

Liste des annexes

- Annexe 2-1 Descripteurs du CECRL (2001)
- Annexe 3-1 Formulaire d'autorisation élève sept. 2014
- Annexe 3-2 Formulaire d'autorisation élève mai 2015
- Annexe 3-3 Test de positionnement
- Annexe 3-4 Tâche 1 - S1
- Annexe 3.5 Tâche 1 - S2
- Annexe 3-6 Tâche 2 - S2
- Annexe 3-7 Tâche 2 - S3
- Annexe 4-1 Guide de transcription
- Annexe 6-1 Guide de formation initiale
- Annexe 6-2 Guide de formation continue
- Annexe 6-3 Séquence 1 - Identity
- Annexe 6-4 Séquence 2 - Odd Jobs
- Annexe 6-5 Séquence 3 - At the museum
- Annexe 6-6 Séquence 4 - American immigration
- Annexe 6-7 Fiche méthodologie - Reprise - Répétition
- Annexe 7-1 Questionnaire IO élève/élève sept. 2014
- Annexe 7-2 Questionnaire IO élève/élève mai 2015
- Annexe 7-3 Questionnaire IO élève/professeur mai 2015
- Annexe 8-1 Formulaire d'autorisation professeurs - ÉvaluÉ
- Annexe 8-2 Notes attribuées par les professeurs évaluateurs

Les vidéos et les transcriptions en format *.cha* (CLAN) ainsi que les extraits vidéo présentés dans les chapitres 7 et 8 seront disponibles pour les membres du jury en format numérique.

La grille d'évaluation pour les interactions élève/élève et élève/professeur sera également communiquée personnellement aux membres du jury (document confidentiel).

Tableau 1 - Descripteur "Interaction orale" [CECRL, 2001 p.61]

INTERACTION ORALE GÉNÉRALE	
C2	Possède une bonne maîtrise d'expressions idiomatiques et de tournures courantes, avec une conscience du sens connotatif. Peut exprimer avec précision des nuances fines de signification, en utilisant assez correctement une gamme étendue de modalités. Peut revenir sur une difficulté et la restructurer de manière si habile que l'interlocuteur s'en rende à peine compte.
C1	Peut s'exprimer avec aisance et spontanéité, presque sans effort. Possède une bonne maîtrise d'un vaste répertoire lexical lui permettant de surmonter facilement des lacunes par des périphrases avec apparemment peu de recherche d'expressions ou de stratégies d'évitement. Seul un sujet conceptuellement difficile est susceptible de gêner le flot naturel et fluide du discours.
B2	Peut utiliser la langue avec aisance, correction et efficacité dans une gamme étendue de sujets d'ordre général, éducationnel, professionnel et concernant les loisirs, en indiquant clairement les relations entre les idées. Peut communiquer spontanément avec un bon contrôle grammatical sans donner l'impression d'avoir à restreindre ce qu'il/elle souhaite dire et avec le degré de formalisme adapté à la circonstance.
	Peut communiquer avec un niveau d'aisance et de spontanéité tel qu'une interaction soutenue avec des locuteurs natifs soit tout à fait possible sans entraîner de tension d'une part ni d'autre. Peut mettre en valeur la signification personnelle de faits et d'expériences, exposer ses opinions et les défendre avec pertinence en fournissant explications et arguments.
B1	Peut communiquer avec une certaine assurance sur des sujets familiers habituels ou non en relation avec ses intérêts et son domaine professionnel. Peut échanger, vérifier et confirmer des informations, faire face à des situations moins courantes et expliquer pourquoi il y a une difficulté. Peut exprimer sa pensée sur un sujet abstrait ou culturel comme un film, des livres, de la musique, etc.
	Peut exploiter avec souplesse une gamme étendue de langue simple pour faire face à la plupart des situations susceptibles de se produire au cours d'un voyage. Peut aborder sans préparation une conversation sur un sujet familier, exprimer des opinions personnelles et échanger de l'information sur des sujets familiers, d'intérêt personnel ou pertinents pour la vie quotidienne (par exemple, la famille, les loisirs, le travail, les voyages et les faits divers).
A2	Peut interagir avec une aisance raisonnable dans des situations bien structurées et de courtes conversations à condition que l'interlocuteur apporte de l'aide le cas échéant. Peut faire face à des échanges courants simples sans effort excessif ; peut poser des questions, répondre à des questions et échanger des idées et des renseignements sur des sujets familiers dans des situations familières prévisibles de la vie quotidienne.
	Peut communiquer dans le cadre d'une tâche simple et courante ne demandant qu'un échange d'information simple et direct sur des sujets familiers relatifs au travail et aux loisirs. Peut gérer des échanges de type social très courts mais est rarement capable de comprendre suffisamment pour alimenter volontairement la conversation.
A1	Peut interagir de façon simple, mais la communication dépend totalement de la répétition avec un débit plus lent, de la reformulation et des corrections. Peut répondre à des questions simples et en poser, réagir à des affirmations simples et en émettre dans le domaine des besoins immédiats ou sur des sujets très familiers.

Tableau 2 - Descripteur "Tours de parole" [CECRL, 2001 p.70]

TOURS DE PAROLE	
C2	Comme C1
C1	Peut choisir une expression adéquate dans un répertoire courant de fonctions discursives, en préambule à ses propos, pour obtenir la parole et la garder, ou pour gagner du temps pour la garder pendant qu'il/elle réfléchit.
B2	Peut intervenir de manière adéquate dans une discussion, en utilisant des moyens d'expression appropriés. Peut commencer, soutenir et terminer une conversation avec naturel et avec des tours de parole efficaces. Peut commencer un discours, prendre la parole au bon moment et terminer la conversation quand il/elle le souhaite, bien que parfois sans élégance. Peut utiliser des expressions toutes faites (par exemple, « C'est une question difficile ») pour gagner du temps pour formuler son propos et garder la parole.
	B1
A2	Peut utiliser des procédés simples pour commencer, poursuivre et terminer une brève conversation. Peut commencer, soutenir et terminer une conversation simple et limitée en tête-à-tête. Peut attirer l'attention.
	A1

NOM de l'élève :

Date :

FORMULAIRE D'AUTORISATION
PROJET RECHERCHE INTERACTION

Votre enfant, élève au collège X à X (ville), est dans la classe de Mme X., professeur d'anglais, qui participe à un projet de recherche sur l'enseignement des langues vivantes. Cette recherche, pilotée par Pascale Manoïlov (pascale.manoilov@orange.fr), enseignante et chercheuse à l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 s'intéresse au développement des compétences conversationnelles en anglais des élèves.

Le but de ce projet est d'améliorer la pédagogie de l'enseignement des langues en favorisant les échanges entre élèves. Pour cela l'enseignant de la classe va former spécifiquement vos enfants pour développer leurs compétences à l'oral, dans le respect des programmes de l'Education Nationale.

Pour évaluer les effets d'une telle pédagogie, il est nécessaire de recueillir des données qui serviront à l'analyse des processus conversationnels ainsi qu'à la réalisation d'outils d'aide à la formation. Pour cela, nous procédons à des enregistrements vidéo des élèves dans la classe.

Le nom des élèves et le lieu de tournage resteront toujours confidentiels. Les données ne seront utilisées qu'à des fins de recherche et de formation des professeurs, avec un souci d'éthique et de préservation de l'intégrité et de la vie privée des participants. Des extraits vidéo et audio des enregistrements et de leur transcription pourront être utilisés lors de formations, de conférences académiques ou dans des articles de recherche publiés. Les données ne seront en aucun cas utilisées à des fins commerciales.

Conformément à la loi Informatique et Liberté du 6 janvier 1978, vous pouvez demander à visionner les enregistrements à tout moment et vous êtes libre de retirer votre autorisation pour une partie ou la totalité d'un enregistrement si cela ne vous convient pas. Vous pourrez par ailleurs avoir accès à toute publication éventuelle si vous en faites la demande.

Je soussigné (père/mère/responsable légal*)
de l'élève **accepte / n'accepte pas*** de donner mon autorisation pour l'enregistrement, l'exploitation, l'archivage et la diffusion à des fins scientifiques et de formation des professeurs des séquences vidéo et audio réalisées en classe d'anglais.

X (ville), le

Signature précédée de la mention manuscrite « lu et approuvé »



Pascale Manoïlov - pascale.manoilov@orange.fr

Claire Tardieu - claire.tardieu@univ-paris3.fr

FORMULAIRE D'AUTORISATION
PROJET RECHERCHE INTERACTION

Madame, Monsieur,

Votre enfant, élève au collège (nom du collège) à (ville), est dans la classe de Mme (nom), professeur d'anglais, qui participe depuis le début de l'année scolaire 2014-15 à un projet de recherche sur l'enseignement des langues vivantes. L'étude nécessitera au mois de mai 2015 deux nouvelles séances filmées. L'une des deux sera un échange en anglais avec un professeur. Afin de ne pas perturber les cours, celle-ci sera réalisée sur l'heure du repas. Votre enfant sera accueilli par l'équipe et un repas lui sera fourni. La date et l'heure vous seront communiquées par l'intermédiaire du carnet de liaison.

Le but de ce projet est de recueillir des données qui serviront à l'analyse des interactions orales. Cette seconde vague d'entretiens en anglais est réalisée en partenariat avec le Ministère de l'Education Nationale- Direction de l'Evaluation, de la Performance et de la Prospective (DEPP).

Comme indiqué précédemment, le nom des élèves et le lieu de tournage resteront toujours confidentiels. Les données ne seront utilisées qu'à des fins de recherche et de formation des professeurs, avec un souci d'éthique et de préservation de l'intégrité et de la vie privée des participants. Des extraits vidéo et audio des enregistrements et de leur transcription pourront être utilisés lors de formations, de conférences académiques ou dans des articles de recherche publiés. Les données ne seront en aucun cas utilisées à des fins commerciales.

Conformément à la loi Informatique et Liberté du 6 janvier 1978, vous pouvez demander à visionner les enregistrements à tout moment et vous êtes libre de retirer votre autorisation pour une partie ou la totalité d'un enregistrement si cela ne vous convient pas. Vous pourrez par ailleurs avoir accès à toute publication éventuelle si vous en faites la demande.

Je soussigné (père/mère/responsable légal*)

de l'élève (nom)

- **accepte / n'accepte pas*** de donner mon autorisation pour l'enregistrement, l'exploitation, l'archivage et la diffusion à des fins scientifiques et de formation des professeurs des séquences vidéo et audio réalisées en classe d'anglais avec mon fils/ma fille.

- **autorise / n'autorise pas*** mon fils / ma fille **demi-pensionnaire / externe*** à participer à une séance pendant l'heure de la pause méridienne. Je suis bien informé(e) que mon fils/ma fille sera accueilli(e) et qu'un repas froid lui sera offert.

* barrer la mention inutile

(ville), le

Signature précédée de la mention manuscrite « lu et approuvé

PLACEMENT TEST

Circle the correct answer

1. Jack's in the bookshop. He's a book.
A. buying
B. buy
C. write
D. has
2. We usually to the cinema on Saturday evenings.
A. are going
B. like
C. go
D. watching
3. Complete the "family" of words: eye, ear, nose,
A. bed
B. mouth
C. cat
D. tree
4. girls are there in your class?
A. How much
B. How old
C. How many
D. How often
5. I don't want to go out tonight. I to stay at home.
A. will
B. am going
C. went
D. go
6. Superman can fly than a plane.
A. as fast
B. quickly than
C. faster
D. slow
7. You see your best friend, Mark, in front of the school. He looks very unhappy.
What can you say?
A. Why are you happy?
B. You're welcome.
C. Pleased to meet you.
D. What's the matter?
8. The shop didn't have apple juice so I bought some lemonade. Is that OK?
A. no
B. some
C. any
D. a
9. She went into her bedroom, and the door.
A. open
B. closed
C. closes
D. is opening

10. The film is very long. It almost two and a half hours.

- A. watches
- B. puts
- C. lasts
- D. makes

11. He lives very near the school so he to take the bus; he can walk.

- A. mustn't
- B. doesn't have
- C. haven't got
- D. never will

12. She went to a refugee camp in Africa last year the people there.

- A. help
- B. and help
- C. for helping
- D. to help

13. "Is the restaurant open?" "I don't There are no lights on."

- A. think so
- B. hope so
- C. think it
- D. believe

14. "Break" rhymes with ".....".

- A. week
- B. wake
- C. speak
- D. Jack

15. Your friend Anna says to you, "It really suits you." What is she talking about?

- A. Your homework.
- B. Your new coat.
- C. Your dog.
- D. A new friend.

Read this email to answer questions 16 to 20.

Dear Mum,

We arrived here last night. The trip was awful – it rained all the way so Mike couldn't drive very fast and he was very tired when we got to the hotel. But today it's hot and sunny and we went to the beach this morning. We've just finished lunch – the hotel restaurant's quite good – and I'm in my room. This afternoon we're going to take a boat trip around the coast.

Love, Diana

16. Diana is
A. on holiday alone
B. in London with Mike
C. at home with her mother
D. on holiday with Mike
17. Mike was tired yesterday because
A. he couldn't sleep in the train
B. the car journey was long and difficult
C. the plane was late
D. it was too hot
18. Diana is when she is writing the email.
A. on the beach
B. in the hotel
C. on a boat
D. in a plane
19. Diana lunch.
A. enjoyed her
B. hasn't had
C. didn't enjoy her
D. is going to have
20. Where are Diana and Mike going to spend the afternoon?
A. In the hotel.
B. On the beach.
C. In the country.
D. On a boat.

Expression écrite

1- Présente ton/ta meilleur.e ami.e

2- Raconte un souvenir de vacances

Task 1 – Step 1

Get to know your partner so as to be able to write a letter to describe him/her

Ask your partner about his/her (try to get as many detailed answers as possible):

- family
- friends
- hobbies, past times (sport, music, ...)
- favourite book / film / video game ...
- favourite/worst school subject
- last holidays
- anything interesting, exciting, boring, dangerous ... he/she may want to talk about
- his/her good resolutions for the school year
- his/her future career plans

Task 1 – Step 1

Get to know your partner so as to be able to write a letter to describe him/her

Ask your partner about his/her (try to get as many detailed answers as possible):

- family
- friends
- hobbies, past times (sport, music, ...)
- favourite book / film / video game ...
- favourite/worst school subject
- last holidays
- anything interesting, exciting, boring, dangerous ... he/she may want to talk about
- his/her good resolutions for the school year
- his/her future career plans

Task 1 – Step 1

Get to know your partner so as to be able to write a letter to describe him/her

Ask your partner about his/her (try to get as many detailed answers as possible):

- family
- friends
- hobbies, past times (sport, music, ...)
- favourite book / film / video game ...
- favourite/worst school subject
- last holidays
- anything interesting, exciting, boring, dangerous ... he/she may want to talk about
- his/her good resolutions for the school year
- his/her future career plans

Task 2

Instruction:

Your class won a trip to Canada. You are in charge of the organization of two days in Vancouver and around.

Your budget per person (pp) is 18\$ (shopping not included).

Discuss with your partner:

- make some suggestions
- react to your friend's suggestions

Make sure you come to an agreement on the organization of the two-day trip with your partner.

You have 5 minutes (maximum)



Kits beach



Great Pacific Adventures



World Science Museum

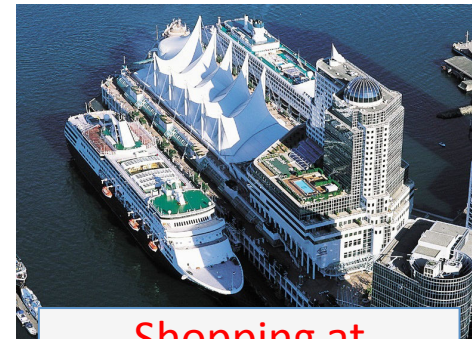


Capilano Suspension Bridge



Treetops Adventures

Two days In Vancouver



Shopping at Canada Place

Food carts



Welcome to Stanley Park



Capilano Park

Suspension bridge

Individual: 5\$ pp

Group: 3\$ pp

Treetops walk

Individual: 4\$

Group: 2\$

Free picnic

Kits Beach

- Swimming
- Sun bathing
- Beach volley-ball

Free picnic

Food carts

Hotdogs

Bun Me Baguette
(vegetarian)

3\$

Japadog

(Japanese)

4\$

Regular Hotdogs

3\$

Stanley Park

Native American

Reservation visit

Individual: 3\$ pp

Group: 2\$ pp

Shopping

Indian traditional
clothes and souvenirs

World Science

OMNIMAX films 3\$

- 1pm *Island of
Lemurs*

- 3pm *Dinosaurs
Alive!*

Science exhibition

Free

Canada Place shops

- Abercrombie
- H&M
- Primark ...

Great Pacific Adventures

Half-day trip

Whale watching

- Adult: 12\$

- 12/24 years old: 8\$

- 3/11 years old: free

Stanley Park Adventures

Lynn Canyon

Free

(2 hour-walk)

Two days in Vancouver

Day 1
Morning

Lunch

Afternoon

Evening

Day 2
Morning

Lunch

Afternoon

Two days in Vancouver

Day 1
Morning

Lunch

Afternoon

Evening

Day 2
Morning

Lunch

Afternoon

Task 1 – Step 1

Let's talk about your school year

Ask your partner about his/her (try to get as many detailed answers as possible):

- best/worst memory of the year
- new friends
- achievements in sports, music, hobbies ...
- favourite book / film / video game ... of the year
- favourite/worst school subject of the year
- internship experience
- holidays
- anything interesting, exciting, boring, dangerous ... he/she may want to talk about
- next year plans
- future career plans

Task 1 – Step 1

Let's talk about your school year

Ask your partner about his/her (try to get as many detailed answers as possible):

- best/worst memory of the year
- new friends
- achievements in sports, music, hobbies ...
- favourite book / film / video game ... of the year
- favourite/worst school subject of the year
- internship experience
- holidays
- anything interesting, exciting, boring, dangerous ... he/she may want to talk about
- next year plans
- future career plans

Task 1 – Step 1

Let's talk about your school year

Ask your partner about his/her (try to get as many detailed answers as possible):

- best/worst memory of the year
- new friends
- achievements in sports, music, hobbies ...
- favourite book / film / video game ... of the year
- favourite/worst school subject of the year
- internship experience
- holidays
- anything interesting, exciting, boring, dangerous ... he/she may want to talk about
- next year plans
- future career plans

Task 2

Instruction:

Your city is preparing a twinning* project with another city in Australia and some teenagers have been selected to go to Australia. The Twinning Committee has paired each teenager with an adult to prepare the trip. You are one of the lucky teenagers who will go to Australia.

(* jumelage)

Your team (one teenager, one adult) is in charge of the organization of two days in Sydney.

Your budget per person (pp) is 20\$ (shopping not included).

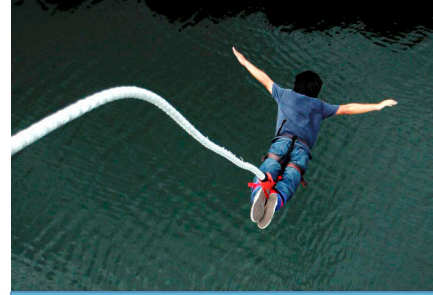
Discuss with you partner:

- make some suggestions
- react to your partner's suggestions

Make sure you come to an agreement on the organization of the two days with your partner.

You have between 5 and 10 minutes.

TARONGA ZOO



Aboriginal art gallery



Bungee jumping



Two days In Sydney



Opera House



Surf school

Luna Park



Bondi Beach



Sydney food trucks



OPEN CITY OF SYDNEY

Taronga Zoo

*Use our cable car
or just walk (free)*

Cable car fare

Individual: 5 \$ pp
Group: 3\$ pp

Group entrance

Individual: 4\$
Group: 2\$

Sydney Opera House Tour

Guided tour :
Backstage visit,
stories, etc ...
Children (-15) : 2\$
Students : 3\$
Adults : 5\$

Luna Park

Entrance : Free

Each ride : 1\$50

Surf School

Special price for
French guests

- Two-hour
lesson: 8\$

Bungee Jumping

Individual: 10\$

Group: 8\$

Bondi Beach

Free Picnic

- Swimming
- Sun bathing
- Beach volley

Aboriginal Art Gallery

Entrance: Free

Eating out

- Subway meal: 5\$
- Fish & Chips: 3\$
- Food truck
(sandwich): 4\$

Two days in Sydney

Day 1
Morning

Lunch

Afternoon

Evening

Day 2
Morning

Lunch

Afternoon

Two days in Sydney

Day 1
Morning

Lunch

Afternoon

Evening

Day 2
Morning

Lunch

Afternoon

CORPUS DE THÈSE MANOÏLOV

CORPUS ÉvaluÉ

GUIDE DE TRANSCRIPTION SOUS CLAN

Présentation du projet.....	2
Les tâches	2
Présentation de CLAN.....	3
Le logiciel.....	3
Matériel nécessaire	3
La transcription	4
Première étape : les fichiers	4
Deuxième étape : le fichier .cha.....	4
Troisième étape : la transcription	5
Conventions de transcriptions	7
La segmentation en énoncés multimodaux.....	7
Règles de base	8
Les énoncés verbaux.....	8
Les énoncés non verbaux.....	9
Les productions vocales	10
Cas particuliers.....	10
Les « petits mots ».....	10
Les propositions concaténées	11
Les interventions	11
Codage des énoncés multimodaux.....	12
Marqueurs de fin d'énoncé	12
Marqueurs de début d'énoncé	12
Conventions orthographiques.....	13
Les formes contractées	13
Les erreurs	13
Les mots en français.....	15
Les mots dans une autre langue.....	15
Elaboration du discours : Annotations	15
Répétitions et reformulations	15
Élisions	16
Insistance	16
Allongement d'une syllabe	16
Pauses et hésitations.....	16
Chevauchements.....	17
Les lignes secondaires	17
Les gestes interactifs	17
Les gestes auto-centrés.....	18
Les commentaires	18
Vérification de la transcription	19

Présentation du projet

Ce projet porte sur l'analyse des caractéristiques des interactions orales en anglais LV2 en classe de 3^{ème}. Il s'agit d'analyser et de caractériser les échanges entre élèves et entre élève et professeur dans la réalisation de deux tâches. Ce corpus a un caractère longitudinal afin de mesurer l'évolution de la compétence d'interaction orale. Deux tâches (T1 & T2) ont été réalisées entre pairs en début d'année scolaire (S1) puis en fin d'année scolaire (S2). A cela s'ajoute une dernière étape (S3) pendant laquelle les élèves ont interagi avec un professeur en situation de simulation d'évaluation.

Les interactions S2-T2 et S3 du corpus s'inscrivent dans le cadre d'une recherche pour le compte de la Direction de l'Evaluation, de la Performance et de la Prospective (DEPP) pour les évaluations CEDRE (Cycle d'Évaluations Disciplinaires Réalisées sur Echantillon). Il s'agit de tester deux conditions d'évaluation de l'expression orale en interaction (condition 1 : élève-élève ; condition 2 : élève-professeur) dans le but de comparer la performance de l'élève et de faire des recommandations pour un protocole d'évaluation établi par la DEPP.

Le corpus recueilli porte sur un échantillon de 48 élèves issus de 4 classes différentes et 8 professeurs dans 3 collèges de la région parisienne en dehors du cadre de la classe.

Les élèves et les enseignants ont été filmés afin de pouvoir réaliser une transcription multimodale des interactions orales. Ces transcriptions sont réalisées avec le logiciel CLAN.

Le présent guide décrit les conventions de transcriptions sous CLAN. On y trouvera un court descriptif des tâches réalisées par les participants, une présentation de CLAN avec un mode d'emploi et les conventions de transcriptions.

Les tâches

Les participants ont réalisé 2 types de tâches avec 2 partenaires différents.

- Interactions élève/élève uniquement

Une tâche de conversation : les élèves échangent sur des questions générales (famille, vacances, hobbies, etc...) = Tâche 1

- Interaction élève/élève et élève/professeur

Une tâche d'organisation avec accord final : les élèves préparent un séjour de 2 jours dans une ville étrangère = Tâche 2 (élève/élève) & Tâche 3 (élève/professeur)

Présentation de CLAN

Le logiciel

Le programme **CLAN** (Computerized Language Analysis) est conçu pour réaliser des transcriptions de langage spontané sous format CHAT (Codes for the Human Analysis of Transcripts) alignées sur des vidéos. Il permet de transcrire des corpus de langage spontané de la façon la plus complète possible.

« Tout corpus est une construction, au sens où il est toujours déjà le produit des analyses du chercheur (Ochs, 1979). Ainsi les procédures de transcription puis de codage des données méritent une attention toute particulière, si l'on veut éviter de dénaturer les productions.¹ »

Autrement dit, les choix de transcription peuvent orienter nos interprétations. CLAN va permettre le traitement automatique d'un grand nombre de données afin de mener des analyses quantitatives et qualitatives. Pour que celles-ci reflètent autant que possible la réalité et soient cohérentes, les conventions suivantes ont été élaborées.

Matériel nécessaire

- Un ordinateur
- Les vidéos à transcrire

Adresse pour le téléchargement gratuit de CLAN

<http://childes.psy.cmu.edu/clan/>

Adresse du site CHILDES (manuels d'utilisation)

<http://childes.psy.cmu.edu/>

¹ Guide d'utilisation CLAN pour le projet Leonard, février 2009

La transcription

Première étape : les fichiers

Pour transcrire, il faut un fichier .cha et la vidéo à transcrire. Un *template* a été créé, c'est à dire un fichier de base au format .cha et qui doit être adapté pour chaque nouvelle transcription.

La vidéo à transcrire doit être sur l'ordinateur, pas sur un disque externe.

Le fichier .cha et la vidéo doivent être **dans le même dossier**.

Il faut conserver le nom de la vidéo tel qu'il apparaît sur le disque dur et nommer le fichier .cha de la même manière (faire un copier-coller pour éviter les erreurs)

Ex fichier vidéo

S2-P5-**A01-C04**-T2.mov

Ex fichier .cha

S2-P5-**A01-C04**-T2.cha

Le nom du fichier **S3-P5-A01-C04-T2** vous donne un certain nombre d'informations

S3 = Etape 2 (Step)

P5 = numéro de la paire

A01 = c'est le nom de l'élève à gauche sur votre écran

C04 = c'est le nom de l'élève à droite sur votre écran

T2 = Tâche 2

Lorsque l'élève interagit avec un professeur, le nom du fichier prend la forme suivante :

S3-A01-TCH2.mov

Le premier code-nom (A01) est le participant à gauche sur l'écran, le second (TCH2) est à droite (TCH = Teacher).

Deuxième étape : le fichier .cha

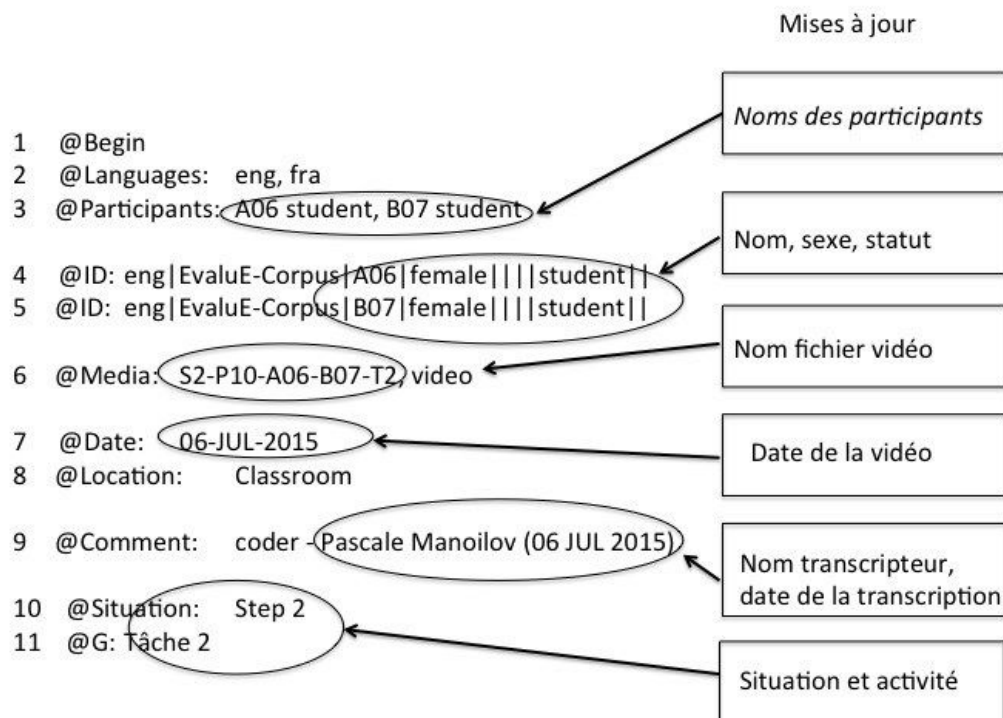
Il faut maintenant préparer le fichier de transcription.

Sur chaque fichier .cha, on trouvera

- au début : les rubriques complétées du *template*. Le début est toujours @Begin

- à la fin : toutes les transcriptions se terminent par @End

Voici une image de ce *template* et des mises à jour à effectuer.



Troisième étape : la transcription

Pour toutes les actions, il existe des raccourcis qui sont affichés dans les menus déroulants. Ceux-ci varient selon du système d'exploitation de votre ordinateur.

1- Lancer le processus d'alignement texte / vidéo (cf. ci-dessous les conventions de transcriptions pour le découpage)

Mode>transcribe sound or movie (ou cmd/F5)

Le film s'ouvre dans une fenêtre à côté de la feuille de transcription.

2- Il faut maintenant découper le film en micro-séquences pour faciliter la transcription. Appuyer sur la barre d'Espace pour découper en énoncés (ou en tours de parole) et insérer les balises de temps. Il est possible d'arrêter avant la fin de la vidéo et de reprendre le découpage plus tard.

Une fois le découpage fait, vous pouvez transcrire

3- Réécouter (autant de fois que nécessaire) chaque balise Mode>Play Bullet Media ou cmd/F4 pour transcrire

Si l'énoncé est long, le retour à la ligne se fera automatiquement, sans qu'il y ait de nom de locuteur sur cette ligne (ex : l.29).

28 *A01: no I really liked everything so I don't have a worst memory and &uh
29 this whole year has been a very good memory .
30 *B02: yeah .

4- Pour chaque changement de locuteur, il faut noter le nom du locuteur. Cela peut se faire à l'aide d'un raccourci.

- Mettre à jour la liste des locuteurs
→ Tiers / Update
- Une fois la mise à jour effectuée, la liste des raccourcis que l'on peut utiliser pour la transcription est disponible
→ cmd ou ctrl 1 ou 2

Chaque ligne principale commence par *NOM: [TAB]

Le nom du participant est un code de 3 caractères pour les élèves (1 lettre, 1 nombre = A12) et 4 caractères pour les enseignants (3 lettre, 1 chiffre = TCH2)

- pas d'espace entre * et nom du participant
- pas d'espace entre nom et :
- TAB après les :

5- En fonction des besoins il est possible de modifier le découpage des balises.

Pour cela, commencer par afficher le minutage de balises :

Mode > Expand bullets

Puis modifier à la main ou, copier-coller à partir du compteur sous la vidéo, les millisecondes pour rallonger ou raccourcir la durée.

Rejouer la balise pour vérifier le découpage - Copier le temps de fin de la balise au début de la balise suivante.



ATTENTION : Pensez à enregistrer votre travail régulièrement !!!!

-> cmd ou ctrl S

Conventions de transcriptions

Les transcriptions seront orthographiques mais aussi multimodales : d'autres éléments que le verbal seront notés, comme les gestes ou des bruits qui pourraient être signifiants.

Les règles énoncées ci-dessous s'inspirent des guides de codage suivants :

- Guide d'utilisation de CLAN pour le projet Leonard (Bourdoux *et al.*, 2009)²
- Corpus PAROLE, Architecture du corpus et conventions de transcription (Hilton *et al.*, 2008) (cf p. 17)

La segmentation en énoncés multimodaux

Le discours des participants est transcrit en **énoncés multimodaux**.

Qu'est-ce qu'un énoncé multimodal ?

C'est

- 1- Un énoncé qui comporte un ou plusieurs verbes si plusieurs propositions sont liées ou s'il y a une énumération. Cela peut-être également une locution ou un groupe de mots.
- 2- ET/OU un énoncé borné par une courbe intonative (montante ou descendante) notamment dans le cas des énoncés sans verbes ou des interjections (Parisse et Le Normand, 2006)
- 3- ET/OU l'énoncé est limité par une pause vraiment longue (>3 sec.) et l'interlocuteur peut être amené à considérer qu'il peut ou doit prendre un tour.
- 4- ET/OU l'énoncé n'est pas verbal mais vocal ou gestuel.

Ces règles peuvent être flexibles compte tenu de la spécificité du discours des apprenants en L2. La question des pauses notamment, doit être envisagée de manière très souple, compte-tenu des difficultés d'expression des élèves. La tolérance des interactants en matière de pause est particulièrement grande, et c'est tout l'intérêt des interactions entre pairs. Les locuteurs peuvent prendre le temps de s'exprimer.

² <http://anr-leonard.ens-lsh.fr/>

Règles de base

Les énoncés verbaux

Proposition indépendante

Proposition simple (un groupe verbal) suivie des arguments du verbe, éventuellement de compléments du verbe, de compléments circonstanciels.

*C06: +< &uh let me see .

*C05: +, we can have Treetops Walk two [//] for two pounds the group .

Énumérations

Les énumérations sont transcrites dans le même énoncé.

52 *C11: I like uh fantastic film (.) uh action film (.) and uh (.) horror
53 film .

Dans une énumération qui comprend plusieurs verbes avec effacement du sujet, on transcrit dans le même énoncé ;

173 *A05: &uh for afternoon we stay &uh on the beach &uh where we can
174 swimming, sun bathing or <do beach> [//] play beach volley .

Propositions complexes

Plusieurs propositions sont reliées : propositions coordonnée ou subordonnée.

Si le locuteur est engagé dans la production d'un énoncé complexe, celui-ci est transcrit sur la même ligne (même s'il y a un retour à la ligne automatique). L'objectif est d'observer la capacité des élèves à complexifier leur discours.

Dans ce cas, tant qu'il n'y a pas de passage de tour de parole évident (parole donnée au co-locuteur ou prise par le co-locuteur), on considère qu'il s'agit du même énoncé si les propositions sont liées par des conjonctions / coordinateurs.

113 *A02: uh for the first month <I just uh can [?] stay> [//] I've just uh
114 stay at home uh with my computer and my ps three and playing but the
115 second month I [//] I go to the south of [//] of France and do some
116 jets+ki and go to the sea .

Les propositions complexes sont transcrites sur une même ligne uniquement si les conditions suivantes sont respectées :

- la prosodie de la proposition précédente indique que l'énoncé n'est pas terminé ;
- il n'y a pas de rupture thématique significative ou marquée entre les propositions

Exemple

55 *A10: &uh the walk last two hours .

56 *A10: or [!] we can go to the Stanley Park &uh and &uh it's two dollars
57 per person &uh in a group .

2 énoncés : à la fin de la l.55, la prosodie marque une fin d'énoncé, un nouvel énoncé démarre l.56

1 énoncé : les deux propositions sont coordonnées (l.56-57), il n'y a pas d'indication prosodique qui indique une fin d'énoncé, bien qu'il y ait une pause sonore avant la conjonction.

Formes lexicalisées

L'énoncé ne contient pas nécessairement de groupe verbal et peut être composé d'un ou plusieurs groupes nominaux (l.73), adverbiaux ou prépositionnels (l.71).

71 *B07: and &uh for afternoon ?
72 *A06: &uh (...) +...
73 *B07: &uh World Science Museum .

Les énoncés non verbaux

Un énoncé peut être non verbal :

- Énoncé vide. C'est le cas lorsque qu'un locuteur souhaite de manière évidente passer la parole mais le co-locuteur ne réagit pas du tout. On note : 0 .

149 *A10: yeah but we can go to the beach in the morning and
150 after take the picnics .
151 %com: interroge A09 du regard
152 *A09: 0 . ←
153 *A10: and then +/.

- Aucun énoncé verbal mais celui qui « a la parole » fait un geste. Par exemple, le co-locuteur hoche la tête pour acquiescer ou lève les sourcils car il est étonné. On note 0 puis sur la ligne secondaire, l'action réalisée par le locuteur, qui montre qu'il a formé un « énoncé » non verbal.

*A04: 0 .
%com: hoche la tête
*B07: 0 .
%com: hausse les sourcils et les épaules

- L'énoncé est à la fois verbal et non verbal. Il y a une ligne pour transcrire le verbal avec le nom du locuteur et une ligne secondaire avec un commentaire.

73 *B07: &uh World Science Museum .

Les productions vocales

Les rires ou souffle ou bruit de bouche sont notés sur la ligne principale de la manière suivante

157 *A06: eight dollars (..) .

158 *B07: 0 [=! souffle] .

Ils peuvent interrompre l'énoncé verbal et sont notés ainsi

*A03: I don't know if we are [=! rit] in the budget .

Cas particuliers

Les « petits mots »

« ok », « right », « yes » ou « yeah » peuvent valider un tour précédent pour marquer un accord par exemple, mais également introduire un désaccord. Ils peuvent également être des régulateurs.

Accord

Lorsque le mot vient marquer un accord sur le tour précédent, il constitue un énoncé indépendant. En I.89, A08 vient confirmer qu'elle accepte l'explication donnée I.88. L'intonation est descendante et marque la fin de l'énoncé.

87 *A08: why Tuesday and +/?

88 *A07: because we had exams .

89 *A08: ah yes . ←

L'accord peut intervenir en fin d'énoncé

1 *A04: so &uh we have two days +/.

2 *A03: ++ we have two days yes +... ←

Accord atténué ou début de désaccord

Si le mot est suivi d'une réserve, l'ensemble constitue un énoncé. Il n'y a généralement pas de pause après le mot initial.

*C05: +< yeah but the picnic it's free .

*C06: &uh ok but &uh &uh Stanley Park Adventures is two hour walk

Les régulateurs

Le co-locuteur indique qu'il est attentif à ce que dit le locuteur, et éventuellement qu'il l'encourage à poursuivre. On appelle également ces régulateurs des « marqueurs d'attention ». Ils diffèrent des marques d'accord explicites et ponctuent régulièrement les échanges : yes, ok, right, yeah, um um.

Les propositions concaténées

Certaines propositions indépendantes sont parfois juxtaposées sans pause. Dans l'extrait ci-dessous, l'énoncé I.170 suit le précédent sans aucune pause. Par convention, lorsque les propositions sont bien identifiées syntaxiquement, on segmente le tour de parole en deux énoncés.

168 *C06: Stanley Park it's free too and evening we're shopping in Canada
169 Place .
170 *C06: it's free ?

Les interventions

Le co-locuteur intervient verbalement ou non verbalement au cours de la production du locuteur, sans l'interrompre et sans que le locuteur juge qu'il doit laisser la parole. Ces interventions sont alors insérées postérieurement et une marque indique leur emplacement au sein de l'énoncé du locuteur. S'il y en a plusieurs, elles sont numérotées.

Intervention non verbale

29 *A05: &uh I think maybe the morning for the first day [>1] (.) &uh <we can
30 go> [///] we can (.) &uh begin the trip [>2] (.) with &uh the
31 culture [>3] so we can go to Aboriginal Art Gallery ?
32 %com: pointe fiche photos sur Art Gallery
33 *TCH3: +< 0 [<1] .
34 %com: hoche la tête
35 *TCH3: +< 0 [<2] .
36 %com: hoche la tête
37 *TCH3: +< 0 [<3] .

Intervention verbale

82 *A06: we have twenty dollars [>] so I think it's enough .
83 *TCH4: +< right [<] .
84 %com: hoche la tête sur "twenty dollars"

Codage des énoncés multimodaux

- Un énoncé se termine toujours par un marqueur de fin d'énoncé (cf tableau), y compris lorsque c'est un énoncé vide verbalement : 0 .
- Mettre espace entre la fin de l'énoncé et le marqueur de fin d'énoncé
- Mettre espace entre le marqueur de fin d'énoncé et la balise de temps
- La balise de temps se trouve toujours à la fin d'un énoncé
- Mots inintelligibles : xx
- Énoncés inintelligibles : xxx .

Marqueurs de fin d'énoncé

On note un espace avant chaque marqueur de fin d'énoncé

Marqueur	Définition	Exemple
.	Point. Fin d'un énoncé	we eat japanese . 0 .
?	Point d'interrogation. A la fin d'une question. C'est le contexte et l'intonation qui permettent de déterminer si c'est une question	and then ?
!	Point d'exclamation. A la fin d'une exclamation. C'est le contexte et l'intonation qui permettent de déterminer si c'est une exclamation	yes !
+...	Énoncé laissé en suspens : - énoncé inachevé qui peut être repris par le co-locuteur ou par le locuteur	so &uh in the second day +... so after the tower +...
+..?	Question laissée en suspens	&uh: (.) and you have you got &u:h +..?
+/.	Énoncé interrompu par un autre locuteur	*A04: so morning we go to the Capilano Suspension Bridge +/. *A03: +< Capilano Suspension Bridge.
+/?	Question interrompue par un autre locuteur	–
+//.	Énoncé interrompu par le locuteur	*B16: uh I don't have a best friend but +//.

Marqueurs de début d'énoncé

On note un espace avant chaque marqueur de fin d'énoncé

+,	Le locuteur complète l'énoncé qu'il avait interrompu	113 *A04: so morning we go to the Capilano Suspension Bridge +/.
----	--	--

		115 *A03: +< Capilano Suspension Bridge . 116 *A04: +, then at lunch .
++	Un second locuteur poursuit l'énoncé du premier	43 *C12: uh what is uh your future uh plans uh for uh +... 44 *C11: ++ next year ?
+<	Chevauchement : Le second locuteur prend la parole alors que le premier n'a pas terminé	81 *C10: I'm &uh really &uh scientific . 82 *A11: +< ah !

Conventions orthographiques

Les transcriptions sont orthographiques afin de faciliter la lecture.

Par convention et dans un souci d'harmonisation, c'est l'orthographe britannique qui est retenue pour les transcriptions. En cas de doute, vérifier dans un dictionnaire.

Ex : colour (et non color).

- Les énoncés débutent par une lettre minuscule. NE PAS mettre de majuscule en début d'énoncé
- Les noms propres prennent une majuscule
- Les noms de sites, tels qu'ils sont proposés sur les fiches infos à disposition des élèves, prennent tous des majuscules. Ex : Tree Tops Adventures
- Les noms de marques composées d'initiales débutent par une majuscule et s'écrivent sans espaces. Ex : Hetm@s
- Les « mots » qui sont composés d'initiales se notent en minuscules sans espace. Ex : tv, pm, ps three
- Le pronom « I » s'écrit en majuscule
- Pour les noms propres composés : on utilise le signe « underscore » (_) -> Jean_baptiste. Idem pour les titres de livre ou de film : Game_of_thrones
- Pour les compositions : on utilise le signe « + » -> twenty+four / grand+parents
- Les chiffres et les nombres s'écrivent en lettres
- Les mots épelés s'écrivent en lettres séparées par des espaces -> a p p l e

Les formes contractées

Les formes contractées sont notées telles qu'elles sont prononcées. Les formes comme « I'm » ou « you're » sont notées sans espace après l'apostrophe.

Les erreurs

Il faut noter exactement ce que les locuteurs disent y compris ce que l'on considère être des erreurs ! Les erreurs ne seront pas étudiées sauf dans la mesure où elles déclenchent une réaction du co-locuteur.

Les erreurs peuvent être

- **syntaxiques**

&uh what you do in last week ?

- **morpho-syntaxiques**

Les oublis et les ajouts doivent être notés tels qu'ils sont prononcés. Ne pas corriger !

Ex oubli -> I have two favourite colour_

Ex ajout -> I spended two weeks in Normandy

- **lexicales**

Le locuteur utilise un mot pour un autre (spend au lieu de skip). Ici B03 est étonnée car son camarade est né en 2000, alors que les autres élèves de la classe sont nés en 1999.

104 *B03: you [/] you [/] you <was born> [//] non@s you were born <in &uh>
105 [/] in uh two+thousand ?
106 *A01: 0 .
107 %com : hoche la tête
107 *B03: but uh normally you [/] you are in &uh +/.
108 %gpx: B03 pointe A01
109 *A01: I know but I spend a class .

- **Les erreurs de prononciation**

Le discours transcrit est produit par des apprenants de niveau A2 ou B1, autrement dit le système phonologique de l'anglais n'est pas encore en place. Le poids de la langue maternelle sera donc très important dans leur prononciation. Le choix est fait de ne pas noter les erreurs phonologiques mais on peut faire des commentaires :

- cas d'élision, notamment des « h » et des « s »

- I ate pizza -> ici, l'absence de réalisation du « h », peut donner lieu à une confusion sémantique qui entrainera une négociation du sens. Si le contexte le permet, on peut noter sur une ligne secondaire ce que l'on pense être la transcription orthographique du sens : %com : hate ?
- I have two favourite colour -> ici, inutile de faire un commentaire car pas de confusion sémantique probable.

☛ On peut trouver toutes ces erreurs dans un seul et même énoncé !

Les mots en français

- Lorsque le locuteur utilise un mot en français dans son énoncé, on ajoute @s à la fin du mot, sans espace
I went to the piscine@s
- Lorsque c'est tout l'énoncé qui est en français, on code chaque mot avec @s
c'est@f toi@f qui@f le@ dit@f !
- Lorsqu'une exclamation précède un mot en français, la totalité de l'expression est considérée comme du français
233 *B05: +< ah@s bon@s [=! rit] ?

Les mots dans une autre langue

Les apprenants étudient également l'allemand et l'espagnol, il arrive donc qu'ils emploient l'une de ces langues.

Si le mot est en allemand @s:de

Si le mot est en espagnol @s:spa

Elaboration du discours : Annotations

Répétitions et reformulations

Les constructions peuvent être plus ou moins chaotiques. On assiste souvent à des phases d'élaboration du dire pendant lesquels les locuteurs vont répéter un ou plusieurs mots ou reformuler.

Si un groupe de mots est répété, le placer entre <...>

Pour faire les crochets : *ALT+ MAJ+* (ou)

- [/] pour la répétition sans correction de ce qui est dit avant
<it's> [/] (.) &uh (.) <it's> [/] it's like (.) a uh (.) dog.
- [//] pour une reprise avec correction (correction syntaxique)
&uh my favourite &uh <thing to see> [//] &uh thing to eat is pizza
- [///] pour une reprise avec reformulation (correction sémantique)
<all of my friends had> [///] &uh we had decided to go home for lunch

Élisions

- Les parties de mots non prononcées sont notées entre parenthèses en cas d'ébauche du mot.

My fr(iend) ou (be)cause

- Pour les réductions telles que « gonna » ou « kinda », notez-les telles qu'elles sont dites. Ces mots sont considérés comme des « chunks » c'est à dire des blocs non analysés par les locuteurs. En effet, la plupart des apprenants ne savent pas que « gonna » est la réduction de « going to ».

Insistance

Le locuteur insiste sur un ou plusieurs mots.

It's not me [!] -> le mot qui précède les crochets est accentué

please tell me the <whole story> [!] -> tous les mots entre chevrons sont accentués

Allongement d'une syllabe

On note « : » après la voyelle allongée.

Ex : bana:na

Pauses et hésitations

Pauses sonores

Pour une pause sonore : uh. Par convention, toutes les pauses sonores sont notées « uh » y compris lorsque le son final est /m/. Attention il y peut y en avoir beaucoup dans un énoncé. Il faut TOUS les noter, le compte doit être exact. On notera le signe « & » devant chaque « uh » afin qu'ils ne soient pas comptabilisés par CLAN comme des mots.

*B02: &uh and &uh you what &uh do you want do ?

Pauses silencieuses

Les pauses peuvent être sonores (uh) ou silencieuses. Dans le dernier cas, elles sont notées de la manière suivante :

(.) pause courte (au minimum 250 ms) (Hilton, 2009)

(..) pause moyenne

(...) pause longue.

Au-delà de 3 sec de pause, on considère qu'il y fin de l'énoncé.

La mesure des pauses ne fait pas partie de ce projet, la décision du choix de courte, moyenne ou longue est donc laissée à l'appréciation de chacun.

Les pauses peuvent intervenir au milieu d'un énoncé mais également au début ou à la fin. Il n'est pas toujours facile de déterminer si la pause est à la fin de l'énoncé ou au début du suivant. C'est le visionnage de la vidéo qui va donner des indications.

- Si le locuteur arrête son discours parce qu'il lui manque un mot et qu'il cherche visiblement quoi dire, la pause est à la fin. Et ce d'autant plus si le co-locuteur finit par prendre la parole en enchainant ou en changeant de sujet.

- Si le locuteur arrête son discours parce qu'il a visiblement fini de dire ce qu'il avait à dire et que le co-locuteur ne reprend pas la parole qui lui a visiblement été passée, la pause est au début de l'énoncé du co-locuteur. On trouve des pauses de début d'énoncé souvent à la suite d'une question.

Pause entre les syllabes

On note « ^ » entre les deux syllabes

rhi^noceros

Chevauchements

Les chevauchements seront notés avec +< noté au début de l'énoncé qui recouvre le précédent, même si le second énoncé ne recouvre pas intégralement le précédent.

66 *A02: uh do you have any tv show or tv series ?

67 *B03: +< uh I like x serie and tv show I don 't know .

Les lignes secondaires

Le codage du co-verbal est réservé aux événements paralinguistiques qui sont à visée communicatives. Les gestes *interactifs*, c'est à dire les gestes orientés vers le co-locuteur et qui peuvent influencer sur la suite de l'échange, seront notés tandis que les gestes auto-centrés seront ignorés. La priorité est donnée pour notre corpus aux gestes qui viendront compléter ou suppléer le sens exprimé verbalement.

Les gestes interactifs

- hochement de tête
- haussement de sourcil(s) pour marquer l'étonnement ou l'incompréhension
- haussement d'épaule(s)
- pouce levé pour marquer l'accord
- pouce et index déployés pour indiquer un chiffre
- pointage
- mouvement de la main vers l'arrière au-dessus de l'épaule (souvent le locuteur signifie qu'il parle du passé. C'est un geste utilisé par les enseignants qui est également utilisé par les élèves)

Les gestes auto-centrés

- se gratter la tête
- tousser
- battements (de main, de doigt)

Les gestes sont notés comme des commentaires. On crée ainsi une **ligne secondaire**.

Le code pour les lignes secondaires est : %com: [TAB]

Les commentaires

C'est la voix du transcripteur qui commente. En plus des gestes, on peut indiquer que le locuteur chuchote ou se cache le visage pour parler en français.

78 *A01: I have two favourite colour .
79 %com: montre deux doigts .

125 *A04: and the second day in the morning +...
126 *A04: +, we do the Tree +...
%com: pointe fiche photos
128 *A03: the Treetops Walk .
129 *A04: ok .

Pour les pointages, si ceux-ci visent les documents à disposition des élèves, il faut indiquer lesquels.

Pour la tâche 1, il y a une feuille sur la table avec les « prompts » qui sont des sujets de discussion possible pour les élèves

Pour la tâche 2, il y a 5 feuilles sur la table, il faut nommer chacune d'entre elles selon le code suivant :

- Fiche photos : feuille avec les photos
- Fiche infos : ce sont les 2 fiches avec les prix et les horaires (chaque élève a une fiche. Les 2 fiches contiennent des informations différentes)
- Fiche planning : c'est la feuille sur laquelle sont rappelées les étapes des 2 journées à organiser
- Fiche consigne : c'est la feuille sur laquelle est rédigée la situation pour contextualiser le jeu de rôle et la consigne

Vérification de la transcription

Étape 1

Une fois que vous avez terminé de transcrire votre film, vous êtes bien soulagé(e) !!! Mais ce n'est pas fini, il faut maintenant vous relire et re-visionner la vidéo pour vérifier qu'il n'y pas de coquille ni d'oubli.

-> Mode / Continuous playback

Étape 2

Puis il faut également faire faire une vérification de la transcription par le logiciel en utilisant les touches

« ESC + L »

Le curseur se positionne à l'endroit d'une erreur et un message dans un cadre noir, en bas de l'écran, spécifie le type d'erreur.

Il faut répéter « ESC + L » autant de fois que nécessaire, jusqu'à ce que le programme indique que tout est parfait ! On doit obtenir le message :

Success! No errors found.

Étape 3

Pour terminer, vos remarques seront très précieuses. Merci de compléter le descriptif de séquence (fichier .doc) que vous nommerez comme le fichier vidéo.

Les rubriques sont :

- Points saillants de la séquence
- Remarques concernant la gestion de l'interaction
- Remarques concernant les stratégies de communication
- Remarques concernant le vocabulaire
- Remarques concernant la grammaire
- Remarques concernant la phonologie
- Remarques concernant la gestuelle
- Remarques concernant la transcription (difficultés, choix effectués)

BRAVO ! Vous avez fini !!!

La formation des élèves aux interactions orales entre pairs commence par une sensibilisation aux stratégies qu'il leur faudra maîtriser.

Dès le début de l'année, je vous propose de sensibiliser les élèves à l'acquisition de la compétence discursive par l'apprentissage de stratégies de communication. Cette sensibilisation pourra se faire sur une ou deux séances.

Objectif : faire prendre conscience aux élèves qu'ils existent des stratégies pour d'une part s'engager dans la conversation et d'autre part pour la maintenir. Ces stratégies font intervenir l'entre-aide et permettront aux élèves de progresser ensemble.

Durée : 1h ou 2h

Ressources

- 10 saynètes de conversation entre élèves en format vidéo + scripts commentés
- un tableau de stratégies à compléter en classe avec les élèves (un tableau complété est disponible pour le professeur)

Mise en œuvre

Etape 1 (vidéos 1 à 5) : Découverte et repérage des stratégies pour

- Développer les échanges
- Maintenir la conversation : stratégies de réussite

On visionnera les vidéos une par une et on amènera les élèves à repérer ce qui a bien fonctionné. Pour cela on orientera l'attention des élèves par exemple sur le début de la conversation, sur l'action du co-locuteur lors de l'annonce d'une information

Etape 2 (vidéos 6 à 10) : Réflexion menée en classe sur les dysfonctionnements observés dans les échanges

Après chaque vidéo, **la fiche méthodologique** « S'entraider dans l'interaction orale » sera complétée. On renseignera les colonnes « stratégies » et « ressources » après chaque vidéo puis le tableau sera complété tout au long de l'année.

Il faut prévoir de coller les 2 pages du tableau en début ou fin de cahier pour l'avoir toujours à disposition.

Les scripts sont présentés ci-dessous (**les tournages auront lieu fin août**, les scripts seront donc mis à jour à ce moment-là)

Scripts des vidéos

Student 1 = S1, Student 2 = S2

Partie 1 : la partie 1 permet de montrer et faire prendre conscience aux élèves de ce qu'il faut faire pour une interaction orale réussie

Situation 1

- introduire une conversation
- régulateur
- demander des précisions
- faire une comparaison, un parallèle avec soi-même ou une autre personne, un autre cas

- | | | |
|----|----|---|
| 1 | S1 | Hello, let's talk about your family |
| 2 | S2 | ok |
| 3 | S1 | do you have any brothers or sisters? |
| 4 | S2 | yes I have one sister and one brother |
| 5 | S1 | what are their names? |
| 6 | S2 | my sister's name is Mélanie and my brother's name is Tom |
| 7 | S1 | how old are they? |
| 8 | S2 | Mélanie is 12 and Tom is 18 |
| 9 | S1 | oh really! My sister is 12 too and my brother is also 18! |
| 10 | S2 | are they? |
| 11 | S1 | yes, we have the same type of family! Is your brother ok? |
| 12 | S2 | oh no, he's a real pain! |
| 13 | S1 | oh me too! |

Situation 2

- demande d'aide
- répétition
- demander des précisions
- étayer pour soutenir, aider
- régulateur

- | | | |
|---|----|-----------------------------|
| 1 | S1 | do you have any pets? |
| 2 | S2 | sorry, what did you say? |
| 3 | S1 | do you have a pet? |
| 4 | S2 | a pet. No I don't |
| 5 | S1 | would you like to have one? |
| 6 | S2 | yeah |
| 7 | S1 | what? |
| 8 | S2 | err ... |

- 9 S1 a dog, a cat, a hamster ...?
 10 S2 not a dog because I don't like dogs
 11 S1 why? (surpris)
 12 S2 because you have to walk them, they are noisy during the night
 13 S1 ok

Situation 3

- confirmer la compréhension en répétant
- reformulation
- gap filler
- régulateur
- développer sa réponse
- demande de confirmation
- demander des précisions

- 1 S1 What is your favourite subject at school?
 2 S2 my favourite school subject?
 3 S1 yes, a subject that you like more than another
 4 S2 well, my favourite subjects are English and Spanish
 5 S1 uh hum (hoche la tête)
 6 S2 because I really like speaking different languages
 7 S1 (hoche la tête)
 8 S2 that's why I really like these subjects
 9 S1 ok, you say your favourite subjects are languages subjects?
 10 S2 yes
 11 S1 so you're not interested in scientific subjects or technologic subjects?
 12 S2 yes I am but I prefer languages
 13 S1 language subjects?
 14 S2 yes
 15 S1 you prefer speaking with people...
 16 S2 yes (hoche la tête)
 17 S1 and if possible in another language?
 18 S2 yes exactly! I love talking and chatting with people.
 19 S1 alright!

Situation 4

- approximation (2)
- reformulation (3) (7)
- demande de clarification (4)
- hétéro-correction (5)
- Appréciation (7)

- | | | |
|---|----|---|
| 1 | S1 | what did you do during your holidays? |
| 2 | S2 | oh the next summer I go to London |
| 3 | S1 | you mean LAST summer? |
| 4 | S2 | what? |
| 5 | S1 | not NEXT summer, LAST summer? |
| 6 | S2 | oh yes last summer! So last summer I go to London |
| 7 | S1 | cool! You went to London? |
| 8 | S2 | yes I went to London. |

Situation 5

- hétéro-correction (2)
- gap filler (4)
- passage au français (6)
- Reformulation en anglais (7)

- | | | |
|----|----|--|
| 1 | S1 | what is your best friend? |
| 2 | S2 | WHO, who is your best friend? |
| 3 | S1 | oh yes! Who is your best friend? |
| 4 | S2 | Let me think ... I can say my best friend is Lorie |
| 5 | S1 | ah ... |
| 6 | S2 | tu la connais ou pas ? |
| 7 | S1 | if I know her? |
| 8 | S2 | yes |
| 9 | S1 | sure, she is tall with long blonde hair |
| 10 | S2 | yeah, that's right |

Partie 2 : dans cette partie, les scripts sont moins riches. A l'inverse des scripts de la partie 1, ces scripts montrent des interactions pauvres. L'idée est de faire réagir les élèves pour qu'ils proposent une amélioration : développer ou donner des détails, vérifier la compréhension lorsque le partenaire a fait une erreur (et incidemment la corriger), soutenir son partenaire, etc ...

C'est durant l'exploitation de ces jeux de rôles que la grille méthodologique sera complétée.

Situation 6

En 5, pas de relance sur une réponse incomplète

- 1 S1 What's your favourite video game?
- 2 S2 Video game?
- 3 S1 Yes
- 4 S2 I like uh I, I play uh Playstation three
- 5 S1 ok

Situation 7

En 3, pas d'aide ou d'étayage sur un refus de répondre

- 1 S1 What did you do on your last holidays?
- 2 S2 I don't remember
- 3 S1 Ah! Who is your best friend?
- 4 S2 Lilou

Situation 8

Absence de reformulation / Pas d'aide

- 1 S1 Where are you from?
- 2 S2 what?
- 3 S1 Where are you from?
- 4 S2 ??? repeat please?
- 5 S1 Where are you from?
- 6 S2 I don't understand
- 7 S1 Where ... are ... you ... from?
- 8 S2 ???
- 9 S1 What's your favourite video game?

Situation 9

Pas de correction (alors que S1 connait la forme correcte en ligne 5)

- 1 S1 What did you do last weekend?
- 2 S2 oh last weekend I will go to Paris
- 3 S1 oh cool
- 4 S2 and you?
- 5 S1 I went to my grand-parents
- 6 S2 ah good

Situation 10

Pas d'aide / pas de correction (alors que S1 connait la forme correcte ligne 1)

- 1 S1 What is the most interesting place in London? What do you like most?
- 2 S2 Oh I love the Tower of London
- 3 S1 Why?
- 4 S2 Well, you know, it's very "interessant" to visit the castle
- 5 S1 Oh great, maybe I should go there then.

FICHE METHODOLOGIQUE : S'ENTRAIDER DANS L'INTERACTION ORALE

	Nature du problème	Stratégies d'entraide	Ressources
Mon camarade :	- ne sait pas quoi dire	- Etayage (propositions) - proposition/offre d'aide	Can I help you?
	- ne comprend pas ce que j'ai dit / a compris de travers	- Reformulation / Etayage - Vérification de la compréhension	Do you understand? Do you see what I mean? I mean ...
	- fait une erreur (de prononciation, de vocabulaire, de syntaxe)	- Reformulation (forme correcte)- hétéro-correction - Répétition - Correction explicite - Demande de clarification	You mean You should say, I think it's ... This is not right I don't understand, I beg your pardon
	- parle en français	- Reformulation - Commentaire	You should say, you may say, you could say In English !
	- fait des réponses vraiment courtes ou incomplètes	- Demande d'explication, de justification - Commentaire	Why? Really ... What, When, Where, Who with ... ?
	- me donne une information intéressante, surprenante, terrifiante, amusante, ...	- Commentaire - Répétition - Demande de confirmation -	Really, amusing, awesome, how interesting, that's interesting, poor you, you did ?
	Nature du problème	Stratégies d'entraide	Ressources
Je :	- ne sais pas quoi dire	- Gain de temps : gap-fillers - Demande d'aide	What can I say? Can you help me? Have you got any ideas?
	- ne sais pas comment dire ce que je veux exprimer	- Demande d'aide - Approximation - Paraphrase - Glose - Mime	Can you help me? What's the English for? How do you say? It is something that, it is the person who, it is the place where. Approximation : food for dish Paraphrase : the sea, large piece of water where there are fish. Glose : a little sofa for an armchair
	- fais une erreur et je m'en rends compte	- Auto-correction - Demande d'aide	Sorry I meant
	- fais une erreur mais je ne sais pas comment me corriger	- Demande d'aide/répétition	Is it correct ? How do you say ? Is it this or that ?
	- ne suis pas sûr(e) que mon partenaire ait compris ce que je veux dire	- Vérification de la compréhension - Etayage	Do you understand ? Do you see what I mean ? Did you get that ?
	- ne sais pas comment dire ce que je veux exprimer	- Demande d'aide - Approximation - Paraphrase - Glose - Mime	Can you help me? What's the English for? How do you say? It is something that ..., it is the person who ..., it is the place where... Approximation : food for <u>dish</u> Paraphrase : when s.o. doesn't like working for <u>lazy</u> . Glose : a little sofa for an <u>armchair</u>

Cette première séquence vise à réactiver les connaissances des élèves. Ils vont pouvoir parler d'eux-mêmes et de leur environnement immédiat (la famille, la classe, le collège). Les activités proposées ici sont contextualisées dans une séquence dont la tâche finale est la présentation des candidatures pour l'élection des délégués.

De nombreux manuels traitent de cette thématique, il est donc possible de puiser dans ces ressources pour alimenter la séquence.

Tâche finale : Présentation orale des candidats au poste de « Class Representative »

Dès le début de l'année, il est important d'entraîner les élèves à prendre la parole. On pourra débiter les cours par **une présentation orale par des élèves d'un chef d'état d'un pays anglo-saxon**. Ce travail peut se faire à deux et être présenté **sous forme d'interview**. Chaque interview (entre 3 et 5 minutes) donnera lieu à un court debriefing en classe entière. C'est par ailleurs une bonne préparation pour la tâche finale.

Objectifs

Communication langagière

Interaction : Echanger pour faire connaissance, débattre pour se mettre d'accord

C.O : Repérer des noms, des adjectifs de goût, de personnalité. Faire le lien graphie/phonie

P.O : Présenter une candidature en respectant le genre

C.E : Repérer les informations essentielles d'un texte

P.E : Ecrire la profession de foi d'un candidat

Objectifs linguistiques

Vocabulaire : la personne - personnalité, goûts, activités

Grammaire : adjectif vs nom, la phrase simple, la phrase complexe (because + relatives), le comparatif, la similarité, la différence, le présent simple, le prétérit, le futur

Phonétique : l'intonation des questions ouvertes et fermées, les accents de mots, les réductions vocaliques

Objectifs culturels

La campagne d'élection du « Class Representative » dans les pays anglo-saxons, les dirigeants des pays de langue anglaise.

Objectifs méthodologiques

Répéter pour vérifier, reformuler, paraphraser, justifier, demander et apporter des précisions, développer sa réponse.

Ressources

<p>Doc 1.1 : CE – <i>Facts about Obama</i></p> <p>Doc 1.2 : voc – <i>My hobbies 1</i></p> <p>Doc 1.3 : voc – <i>My hobbies 2</i></p> <p>Doc 1.4 : audio – <i>My best qualities</i> http://www.ello.org/english/Mixer/66-BestQ.html</p> <p>Doc 1.5 : chanson + voc + phonétique – <i>The Logical Song</i></p>	<p>Doc 1.6 : voc – <i>My personality</i></p> <p>Doc 1.7 : vidéo - <i>Student Council Election Speech</i> https://www.youtube.com/watch?v=RW7N2kpvoGE</p> <p>Doc 1.8 : texte - <i>Election Day</i></p> <p>Doc 1.9 : Aide – <i>Prompts</i></p> <p>Doc 1.10 : <i>Talking about my personality</i></p> <p>Doc 1.11 : Matching adj. personality</p>
---	---

On pourra compléter la séquence avec

- le chapitre 1 de Enjoy 3^{ème} – Book 1. Le fichier pédagogique est disponible sur le site de Didier. Les fichiers sons pour Book 1 – Situation 1 sont disponibles à l'adresse suivante :

<http://www.college-chateaubriand-plancoet.fr/anglais-3eme-sons/>

- le chapitre 1 de Good News 3^{ème}

- le chapitre 3 de Join the Team 3^{ème}

Introduction

- EO- On part de la notion de leader puisqu'on vise l'élection des délégués. Brainstorming on English speaking country leaders (US, Canada, Australia, South Africa, GB, Ireland, India, ...)
 -> Le brainstorming permet d'introduire le travail de PO qui sera demandé aux élèves et qui sera le warm up en **début de chaque séance** : présentation d'un chef d'état d'un pays anglophone.
- CE- Doc *Facts about Obama* – Doc 1-1 -> *Compare yourself with Obama* (Revoir le comparatif et introduire la similarité avec « so do I/am I .. » et la différence avec « whereas »).

-> Il est possible ici d'utiliser les nombreux documents des manuels qui présentent des sportifs, des personnalités, (leaders d'opinion) etc ...

Tâches intermédiaires

Objectif : Rebrassage/introduction du vocabulaire des Hobbies pour pouvoir prendre la parole en IO

What do you like doing? -> *My hobbies* (Docs 1-2 & 1-3)

On profitera de cette activité pour revoir la formation des questions

Tâche IO 1-1 – Speed meeting: Get to know your class mates

En binômes et groupes

Objectif : Parler de soi. Prendre conscience qu'en s'entraînant (répétition à plusieurs partenaires), le discours devient plus fluide, il devient plus facile de s'exprimer)

Durée : 40 min.

Support : *Prompts* (Doc 1.9) + fiche *My Hobbies* (Docs 1-2 & 1-3)

Mise en œuvre

Cette activité sera l'activité principale de l'heure.

- Warm up - Compter quelques minutes de warm-up (présentation orale d'un chef d'état) puis prendre le temps de bien expliquer les consignes et l'organisation de l'activité.
- Composer des groupes de 8 élèves soit $3 \times 8 = 24$ et un groupe de 6 élèves (à préparer avant le cours. L'idéal est 8 élèves mais on peut varier les sous-groupes en fonction de l'effectif de la classe). Chaque élève va rencontrer 4 partenaires différents avec qui il va échanger pour faire connaissance. Les élèves impairs restent à leur place, seuls les élèves pairs se déplacent.
- Distribuer la fiche « prompts » à chaque élève. Les élèves en prennent rapidement connaissance.
- Les élèves pairs ont 3 minutes pour poser les questions et obtenir des réponses. Utiliser un minuteur (téléphone) qui sonne pour marquer la fin des 3 minutes. Puis les élèves pairs posent leurs questions pendant 3 minutes. Après avoir passé 6 minutes avec leur partenaire impair, les élèves pairs se déplacent vers un autre partenaire selon le schéma ci-dessous.

Exemple pour un groupe. Les élèves sont numérotés de 1 à 8

1/2 3/4 5/6 7/8 -> 3+3 = 6 min

1/8 3/2 5/4 7/6 -> 3+3 = 6 min

1/6 3/8 5/2 7/4 -> 3+3 = 6 min

1/4 3/6 5/8 7/2 -> 3+3 = 6 min

Total : 24 min.

Consigne : prendre du temps pour expliquer, idéalement en anglais. Si cela est nécessaire, ne pas hésiter à faire un schéma au tableau voire à faire reformuler en français.

Challenge : - *No French*
- *ask/give details, ask for explanations/justifications*

En fin d'activité, prendre le temps de revenir sur l'activité :

- faire dire comment ils ont vécu cette expérience.

- Les amener à mener une réflexion sur l'échange avec différents partenaires et les questionner sur la progression dans l'aisance d'expression entre la première IO et la dernière.

Tâches intermédiaires

- CO – My best qualities (Doc 1.4)
- CO & reproduction orale - Découverte du vocabulaire de la personnalité au travers de la chanson The Logical Song (Doc 1.5). Les définitions sont à compléter en classe. Le travail sur la phonétique sera mis en application lorsqu'on fera chanter les élèves.


Tâche méthodologie A

Objectif : Utiliser le dictionnaire unilingue pour définir un mot. S'entraîner à paraphraser

Support : Doc 1.6 – *My personality*
Doc 1.11 – Matching adj.personality

En classe : demander aux élèves de choisir dans la liste entre 3 et 5 mots qu'ils connaissent et d'essayer d'en écrire une définition. Partager certaines définitions.

A partir du document *My personality*, les élèves se mettent ensuite d'accord sur une dizaine de mots qu'ils ne connaissent pas. La liste de mots est partagée en deux et chaque élève est responsable de la moitié des mots

A la maison : chaque élève cherche sur le dictionnaire en ligne Oxford Learner's la définition des mots, la note et essaye de deviner la traduction. Insister pour les élèves écoutent la prononciation des mots en cliquant sur l'icône 

Ils vérifient le sens dans un dictionnaire bilingue si nécessaire.

En classe : au cours suivant, chaque élève propose une définition à son partenaire qui essaie de deviner le mot ainsi défini. Dans un second temps, les élèves échangent leurs cahiers et proposent un mot à leur partenaire qui doit essayer de proposer une définition.

On pourra également proposer les deux activités du Doc 1.11-Matching adj. Personality pour permettre aux élèves de vérifier qu'ils peuvent retrouver le vocabulaire grâce aux définitions.

Tâches intermédiaires

- CO : découverte de la vidéo *Student Council Election Speech* (Doc 1.7)

L'objectif est plus ici découvrir le genre « campagne pour l'élection des délégués ». La compréhension peut être difficile pour des élèves de 3^{ème} mais on peut leur repérer la phrase qui est répétée au début de chaque présentation : « I'm running for ... »

- CE : texte - *Election Day* (Doc 1.8). Ce texte permet d'introduire la question des qualités nécessaires à un bon candidat et des propositions de campagne.

Tâche IO 1-2 – Decide what qualities are necessary to be a good class rep

En groupes de 4

Objectif : Choisir les qualités nécessaires à un bon délégué en justifiant

Durée : 20 minutes

Mise en œuvre :

1- Préparation : Les élèves notent **individuellement** 5 qualités nécessaires pour être un bon délégué. Ils se préparent à justifier leurs choix, à donner des exemples

2- Action : Les élèves se regroupent par 4 et chacun présente ses choix. Chaque présentation se fait individuellement puis un débat s'engage pour déterminer les 5 qualités à retenir. Chaque qualité doit pouvoir être expliquée (justification / exemple). On peut envisager une mise en commun, au moins partielle

Tâche intermédiaire

EE : On demandera aux élèves de rédiger une profession de foi pour expliquer pourquoi leur candidat est le meilleur. Ils le présenteront et mettront en avant ses qualités.

Tâche IO 1-3 – Choose a candidate and prepare your campaign

En groupes de 4 (mêmes groupes que pour la tâche 1-2)

Objectif : S'entraîner à justifier, à expliquer ses choix. S'entraîner à parler de soi puis d'une autre personne (passage de la 1^{ère} personne du singulier à la 3^{ème})

Durée : 20 minutes

Mise en œuvre :

Demander aux élèves de se regrouper par affinité en groupe de 4 : A, B, C, D

1- en binômes, l'élève A interroge B pour connaître ses goûts, ses qualités. Puis B interroge A. C & D font la même chose. Les élèves sont autorisés à prendre des notes (des mots seulement).

2- Puis les élèves se regroupent à 4 : A présente B à C & D puis B présente A à C & D, etc ...

3- Les élèves décident qui sera le candidat du groupe

4- Ils préparent la tâche finale

Challenge : - *No French*
- *Ask questions when you don't understand, ask for justification*

Tâche finale

En groupe de 4 élèves

Objectif : Mener sa campagne pour l'élection des délégués.

Mise en œuvre

Deux élèves se répartissent la présentation du candidat et 2 élèves, dont le candidat, jouent une interview.

Présentation : les deux présentateurs font le portrait du candidat

Interview : L'interviewer interroge le candidat sur ses motivations

Cette tâche peut être réalisée en « live » en classe ou sur vidéo et peut être évaluée. Les 2 élèves qui présentent le candidat seront évalués en PPC et les 2 autres en IO.

On peut demander aux élèves qui écoutent de prendre des notes sur les candidats afin de rédiger ensuite un paragraphe pour expliquer qui leur semble le meilleur candidat. Les élèves feront ce travail au cours suivant à l'aide de leurs notes. Cet écrit peut être évalué.

Cette séquence est dans le prolongement de la précédente, elle s'appuie sur ce qui a été vu. On utilisera principalement les ressources de la séquence 2 de Enjoy 3^{ème} sans s'éterniser car les élèves vont se lasser.

Je ne détaille pas la séquence de Enjoy. Pour l'interaction orale, cette séquence est intéressante pour les dialogues qu'elle propose. Ils permettent vraiment de comprendre et de faire produire des conversations à caractère plus authentique.

Tâche finale : Présenter son stage en anglais à partir d'une trame (à faire après le retour du stage).

Objectifs

Communication langagière

Interaction : Echanger pour se présenter, obtenir des informations, convaincre

C.O : Repérer les éléments du discours qui permettent de mener/réussir un entretien d'embauche

P.O : Présenter ses activités pendant un stage

C.E : La lettre de motivation

P.E : Ecrire une lettre de motivation

Objectifs linguistiques

Vocabulaire : Champ lexical des petits boulots, de l'entretien d'embauche

Grammaire : Le présent simple, le prétérit, le present perfect, can, must, have to

Phonétique : Reproduction de dialogues

Objectifs culturels : Odd jobs

Objectifs méthodologiques

Justifier, demander et apporter des précisions, développer sa réponse, utiliser des gap-fillers

Ressources

Enjoy 3^{ème} – Book 2. Situation 1. Le fichier pédagogique est disponible sur le site de Didier.

Les fichiers sons pour Book 2 – Situation 1 (conversations 1 & 2) sont disponibles à l'adresse suivante :

<http://www.college-chateaubriand-plancoet.fr/anglais-3eme-sons/>

Doc 2.1 – Scripts Conversations 1 & 2

Doc 2.2 – Gap fillers

Doc 2.3 – Job Interview-Seeker

Doc 2.4 – Job Interview-Employer

Doc 2.5 – *Talking about your internship*

Doc 2.6- Test IO filles

Doc 2.7- Test IO garçons

On peut également utiliser les ressources de Join the Team 3^{ème} – Unit 3

Introduction

- On écrira au tableau différents types de petits boulots : baby-sitting, washing cars, waiter, etc et on demandera aux élèves s'ils ont déjà travaillé : Have you ever ... ?
- CO : dialogues Job interviews (Enjoy 3^{ème}) -> à faire apprendre **par cœur**

Tâche méthodologie B

Objectif faire repérer les stratégies discursives dans les dialogues de Enjoy 3^{ème}
Support Doc 2.1 – Scripts Conversations 1 & 2 (disponibles p126-127 de Enjoy 3^{ème})

Mise en œuvre

On distribuera les scripts des conversations aux élèves et on leur demandera de repérer/d'entourer tous les éléments du texte qui montre qu'il s'agit d'une interaction orale.

Puis on projettera le document 2.1 au tableau en montrant que plusieurs types de stratégies sont mises en œuvre pour maintenir la conversation, montrer que l'on écoute, s'assurer que l'on a compris, gagner du temps pour réfléchir.

On fera compléter par les élèves la grille *Stratégies de la conversation* distribuée en formation initiale Cf annexe 1-1

Tâche IO 2-1 – Faire jouer les dialogues appris par cœur

Objectif Travail sur le rythme de la langue, les intonations, la prosodie + posture

Support Dialogues Enjoy 3^{ème} (doivent être disponibles en MP3)
 Cette activité peut se faire en début de cours en warm up. Faire faire systématiquement un debriefing par la classe : la moitié de la classe se concentre sur ce qui fonctionne et l'autre moitié sur ce qu'il faut améliorer. Il est possible d'évaluer les élèves.

Challenge Reproduire les dialogues en respectant la prosodie

Tâche méthodologie C

Objectif utiliser des gap fillers pour meubler son discours

Support Doc 2.2 – *Gap fillers*

Mise en œuvre

On donnera aux élèves une liste de Gap fillers (à compléter ou modifier si nécessaire). La liste fournie propose une traduction. Il est possible de transformer cette liste en activité de « matching »

Tâche IO 2-2 – Transfert des dialogues

Objectif Transférer les dialogues appris sur d'autres métiers

Supports Jeux de rôle Enjoy (fiches)

Mise en œuvre

Les élèves s'entraînent 2 par 2. Il est souhaitable de faire passer quelques élèves au tableau et de faire commenter leur prestation par la classe. Il est également possible de les évaluer.

Challenge : - *No French*
- *Use gap fillers*

Tâches intermédiaires

- CE : comprendre une lettre de motivation
- EE : Ecrire une lettre de motivation

Tâche IO 2-3 – Job Interview

Objectif Mener un entretien d'embauche

Supports Docs 2.3 & 2.4 – Job interview- Employer & Job Seeker

C'est un jeu de rôle mais les rôles sont authentiques puisque le contenu est puisé dans l'expérience des élèves.

Les jobs ci-dessous correspondent bien à ce que pourrait faire un élève de 3^{ème} en France. Laisser les élèves choisir le job qui les intéresse !

- DJ pour une soirée (une soirée pendant des vacances en summer camp en GB)
- Security guard pour une soirée (idem)
- aide aux devoirs pour un enfant de primaire (d'une famille Anglophone, donc l'interview se fait en anglais avec les parents)
- aide dans une association sportive (assistant du prof de sport avec des groupes de petits dans le cadre d'une activité sport/anglais) etc ...

Mise en œuvre

Prévoir au moins 4 élèves par job (en tout cas, toujours un nombre pair) : A1, A2, B1, B2

1- Préparation : Répartir les élèves en binômes A1 avec A2 et B1 avec B2. Les élèves A préparent le rôle du « Job seeker » et les élèves B celui de « Employer ». La préparation devrait durer 30 min

Job seeker :

- se préparer à parler ses compétences
- les justifier en donnant des exemples

Employer :

- préparer les compétences requises
- préparer les questions et être capable de les expliquer

ATTENTION : les binômes A & B ne doivent jamais échanger afin de préserver l'authenticité de l'interaction

2- Action : La séance suivante (de préférence. On aura demandé aux élèves de bien revoir ce qu'ils ont préparé), les élèves jouent leurs rôles.

Si ce travail fait l'objet d'une évaluation orale, prévoir un travail écrit (CE + PE) pour la classe et faire les IO au fond de la classe.

A1 avec B1

A2 avec B2

Challenge : - *No French*
- *Use gap fillers, explain what you mean, ask for explanation if you don't understand*

Tâche finale – Talk about your Internship

(à faire après le retour du stage de 3^{ème})

Présenter son stage en anglais à partir d'une trame (Doc 2.5 – *Talking about your internship*). Il est possible de faire réaliser cette présentation sous forme d'une interview (élève/élève ou élève/prof). Pour la PPC, on peut aussi demander aux élèves d'enregistrer leur présentation et de donner leur MP3 à l'enseignant pour l'évaluation.

On peut également faire doubler les vidéos « Test IO filles » (Doc 2.6) et « Test IO garçon » (Doc 2.7). Les élèves enregistrent des conversations inventées en respectant les scènes de la vidéo.

Cette séquence permet d'aborder quelques moments clés de l'histoire des Etats-Unis à travers l'étude de tableaux. On peut mener cette séquence en période 3 ou 4, car c'est l'occasion de préparer une œuvre pour l'épreuve d'Histoire de Arts. Le travail fait en anglais sera transférable en français avec ou sans l'aide de l'enseignant. La démarche proposée ici est bien sûr transférable à des œuvres britanniques. Prévenir les élèves si vous prévoyez d'utiliser une œuvre étudiée pour l'épreuve d'Histoire de Arts

Tâche finale : Présenter une peinture comme un guide au musée

Objectifs

Communication langagière

Interaction : Echanger pour reproduire un dessin, pour comprendre un document, pour préparer une présentation

C.O : Repérer des informations précises (localisation, origine, signification d'une peinture)

P.O : Donner des indications pour produire un dessin ou trouver des informations manquantes, présenter une œuvre iconographique (description, analyse)

C.E : Lire un tableau, Comprendre des informations sur un site de musée

P.E : prendre des notes, rédiger une description et une analyse

Compétences culturelles

Histoire des Etats-Unis. Plusieurs tableaux caractéristiques de la peinture américaine (patriotisme o
Histoire des arts : savoir lire une image (peinture, reproduction)

Compétences linguistiques

Vocabulaire : prépositions de lieux, voc. localisation, vêtements, verbes de position, d'action

Grammaire : present be + ing, prétérit, impératif, questions

Phonétique : forme accentuée/faible des prépositions, accentuation et prononciation de V- ing

Compétences pragmatiques

S'exprimer à la manière d'un guide : parler à un public, l'accueillir, le saluer, maintenir son attention par des questions

Méthodologie

Reformuler, solliciter son co-locuteur pour demander des explications, vérifier sa compréhension

Ressources

Doc 3.1 - <i>Guidelines for studying a painting</i>	Doc 3.9 - <i>Understanding a painting at the museum (Penn's Treaty)</i>
Doc 3.2 – <i>American Gothic</i> (audio ou vidéo)	Doc 3.10 – <i>Penn's Treaty</i> (tableau)
Doc 3.3 – <i>American Gothic</i> (peinture)	Doc 3.11 – <i>Signs</i> (tableau)
Doc 3.4 – <i>American Gothic</i> (schéma)	Doc 3.12 - <i>Family Tree</i> (tableau)
Doc 3.5 – Voc – Prépositions de lieu	Doc 3.13 - <i>Miss Liberty Celebration</i> (tableau)
Doc 3.6 – <i>Follow the Instructions</i>	Doc 3.14 - <i>Slave Auction</i> (tableau)
Doc 3.7 – <i>Ambulance</i> (Basquiat)	Doc 3.15 - <i>The problem we all live with</i> (tableau)
Doc 3.8 – <i>Penn's Treaty</i> (schéma)	Doc 3.16 - <i>Trail of tears</i> (tableau)

Introduction

L'étude de *American Gothic* se fera en classe entière pour revoir les prépositions de lieu et introduire le vocabulaire pour faire la description d'un tableau.

- Brainstorming on *American Gothic*
- CO : Doc – *American Gothic*
- EO : Description du tableau en classe et introduction du vocabulaire de localisation à l'aide du schéma. Revoir le présent be+ing. Proposer une méthodologie (Doc – *Guidelines for studying a painting*)
- EE : faire rédiger une description du tableau à l'écrit. Proposer une inter-correction
- CO autonome (HW) : pour une révision de l'usage du présent Be+ING
<http://www.elllo.org/english/Step/001StepPD.html>

Tâche IO 3-1 – Describe and Draw

En binômes

Objectif Utiliser un vocabulaire précis pour faire dessiner un partenaire, s'entraîner à décrire en utilisant des prépositions de lieu

Durée 20 minutes

Supports 2 supports sont possibles pour cette activité

- Support 1 : *Follow the Instructions* (Doc 3.6)

Il s'agit de lire des instructions à son partenaire qui doit compléter une grille. Les instructions sont déjà rédigées. Cela peut paraître simple mais ce travail implique pour le lecteur de comprendre ce qu'il lit et d'être capable de l'expliquer. Pour l'interlocuteur qui doit dessiner, cela implique de savoir poser les bonnes questions pour comprendre ce qu'on lui demande de faire.

A noter, quelques mots seront à expliquer au début de l'activité (ex : triangle, rectangle, square, divide, add, etc ...) et surtout à faire répéter pour que la prononciation soit correcte.

- Support 2 : Listen and Draw (Doc 3.7)

Il s'agit de décrire un tableau de J.M Basquiat « *Ambulance* » pour le faire dessiner à son partenaire. Les éléments à dessiner sont très simples et seuls quelques mots de vocabulaire (en plus des prépositions de

lieu) sont à maîtriser : nail, hammer, canon, canon ball, square, A, rectangle. Les dessiner au tableau et noter le vocabulaire en dessous.

Tâche IO 3-2 – Describing a painting

En binômes

Objectif décrire une image complexe

Durée 20 à 30 minutes

Supports Penn's treaty (schéma) + Prépositions de lieu + voc localisation + vocabulaire et schémas (dessiner au tableau les personnages et objets schématisés le plus simplement possible) : a man, a woman, an indian, a tree, a house, a ladder, a chest / the man is standing/sitting/kneeling/crouching (noter les verbes au tableau, ou même les phrases pour aider les élèves à utiliser le présent Be+ing)

Challenge : - *no French, mime when necessary*
- *vérifier la compréhension : you mean ... poser des questions pour vérifier, are you sure?*

Mise en œuvre

Le tableau peut sembler complexe à décrire mais les élèves réussissent très bien. La difficulté fait partie du challenge et tous entrent facilement dans le jeu. Bien leur rappeler d'utiliser le présent Be+ing pour décrire les actions. Laisser le choix aux élèves de leur rôle : descripteur ou dessinateur.

Rappeler au descripteur qu'il ne doit en aucun cas montrer son tableau à son partenaire.

Pendant l'activité, passer entre les tables pour aider les élèves à vérifier leur compréhension.

Cette étape est indispensable pour pouvoir ensuite comprendre le tableau. La description minutieuse qui est faite permettre aux élèves de s'approprier tous les éléments du tableau.

Tâche IO 3-3 – Understanding a painting

En binômes ou en groupes de 3/4

Objectif Comprendre le sens d'une peinture historique en apprenant à repérer les indices

Durée 30 minutes

Supports Penn's Treaty - peinture originale (projetée au tableau à l'aide du vidéo-projecteur) + schéma de la peinture + Doc *Understanding a painting at the museum* + carte des USA

Mise en œuvre

Le document *Understanding a painting at the museum* va guider les élèves pas à pas pour repérer les éléments qui permettront de comprendre ce que raconte le tableau.

Ne pas s'attendre à ce que les élèves parlent en anglais tout le temps. On est davantage ici dans la méthodologie et le travail collaboratif.

Sur la fiche, leur demander de prendre des notes (pas de phrases) car ils rédigeront ensuite un résumé. Veillez à ce que tous les élèves complètent la fiche pour pouvoir ensuite faire le travail écrit.

On peut à la fin afficher les réalisations des élèves au tableau et leur faire dire ce qui est réussi et ce qui manque (Faire faire les dessins au feutre noir dans ce cas pour que les traits soient visibles de loin).

Tâche intermédiaire

EE : à la maison, faire rechercher des informations sur William Penn et la Pennsylvanie et demander aux élèves de rédiger une description/analyse du tableau.

Pédagogie différenciée : ce travail de rédaction sera demandé aux élèves qui tendent vers B1. Pour ceux qui sont A2, on leur donnera le texte à trous qu'ils devront compléter. Le texte à trous sera corrigé en classe et distribué à tout le monde comme correction.

Tâche finale – Presenting a painting

PPC et/ou EE

2 possibilités sont offertes. Dans les deux cas, le travail sera collaboratif. Il est bien qu'une partie de la préparation puisse se faire en classe.

- Faire étudier la même œuvre à toute la classe. Celle-ci pourra être l'œuvre présentée en Histoire des arts. Je vous propose *Signs* de Rauchenberg qui est un collage. L'avantage est que l'on peut découper le tableau en plusieurs parties qui seront réparties dans des groupes de travail. Chaque groupe étudiera le background historique et pourra venir présenter sa partie de l'œuvre à la classe.
- Proposer plusieurs œuvres à la classe. Les élèves forment des groupes et chaque groupe choisit une œuvre différente qui est présentée à la classe. Puis la classe vote pour l'œuvre qui sera présentée à l'épreuve d'Histoire des Arts Voici quelques œuvres du 20^{ème} siècle, à caractère historique, que l'on peut exploiter :
 - *Family Tree* (N. Rockwell)
 - *Miss Liberty Celebration* (M. Zeldis)
 - *Slave Auction* (J.M. Basquiat)
 - *The problem we all live with* (N. Rockwell)
 - *Trail of tears* (R. Lindneux)
 - *Signs* (Rauchenberg)

Dans les deux cas, les élèves prendront des notes pendant les présentations. On peut évaluer les productions orales et on peut aussi demander une description/analyse à l'écrit en évaluation finale à partir des notes prises en classe.

Cette séquence permet d'aborder la question de la diversité et du multiculturalisme aux Etats-Unis. L'étude portera sur un lieu emblématique de l'immigration aux US : Ellis Island.

2 tâches finales sont proposées au choix : un jeu de rôle ou l'écriture d'une lettre. Les deux activités peuvent être réalisées l'une après l'autre. A noter que le jeu de rôle peut difficilement donner lieu à évaluation en raison de la mise en œuvre qui implique des IO en demi-groupe classe.

Tâche finale : Jeu de rôle ou lettre à publier

Objectifs

Communication langagière

Interaction : Echanger pour obtenir des informations, participer à des jeux de rôle

C.O : Ecouter un parcours de visite d'un musée (Ellis Island) et des témoignages d'immigrants

P.O : Présenter un lieu historique

C.E : Repérer des informations dans des textes et créer des liens

P.E : Ecrire une lettre ou une page d'un journal personnel

Compétences culturelles

Histoire des Etats-Unis. Découverte des questions d'immigration aux Etats-Unis fin 19°, début 20°. Les origines du multiculturalisme.

Compétences linguistiques

Vocabulaire : immigration aux US

Grammaire : les questions directes et indirectes, le prétérit, used to, l'expression de la quantité

Phonétique : Intonation des questions directes (ouvertes & fermées) et des questions indirectes

Compétences pragmatiques

Mettre en place des stratégies pour permettre la réussite de la communication lors d'un échange à l'oral : répéter ou reformuler ce que le partenaire vient de dire pour gagner du temps et pour vérifier la compréhension.

Méthodologie

- Apprendre à collaborer / collaborer pour apprendre

- Préparer une interaction orale en prenant connaissance des informations et les comprenant pour pouvoir en parler.

- S'entraîner à répéter et à reformuler pour résoudre les problèmes de communication

Ressources

<p>Doc 4-1 – A nation of immigrants 1 (New Step in 3ème, Hatier)</p> <p>Doc 4-2 – A nation of immigrants 2 (New Step in 3ème, Hatier)</p> <p>Doc 4-3 – A nation immigrants – Méthodologie compréhension du lexique</p> <p>Doc 4-4 – A nation immigrants – Fiche de guidage compréhension</p>	
--	--

Tâche CE + IO 4.1 – The USA, a nation of immigrants

La séquence débute par un travail de compréhension écrite collaboratif sur l'immigration aux USA. Les élèves travaillent en groupe de 6 pour découvrir un extrait puis partagent les informations.

En groupes de 6

Objectif Utiliser un vocabulaire précis pour faire dessiner un partenaire, s'entraîner à décrire en utilisant des prépositions de lieu

Durée 20 minutes

Supports

- Doc 4-1 – A nation of immigrants 1 & Doc 4-2 – A nation of immigrants 2
- Doc 4-3 – A nation immigrants – Méthodologie compréhension lexicale
- Doc 4-4 – A nation immigrants – Fiche de guidage compréhension

Mise en œuvre

- Découper les docs 4-1 & 4-2 en 6 parties afin de distribuer à chaque élève un extrait « groupe ethnique ».
- Les élèves lisent individuellement (ou en binôme pour les élèves qui ont plus de difficulté) leur extrait et s'aident de la fiche méthodologique de compréhension du lexique si nécessaire
- Chaque élève complète la colonne du tableau (Doc 4-4) qui correspond à son « groupe ethnique ».
- Puis les élèves s'interrogent entre eux pour compléter le tableau. Ils vérifient qu'ils ont obtenu suffisamment d'informations en faisant les activités B du Doc 4-4
- L'ensemble des fiches sur les immigrants peut être distribué ou mis en ligne sur le blog de la classe pour que chacun puisse faire une lecture précise.

Tâche CO – Arrival at Ellis Island

Les 2 vidéos suivantes sont une bonne introduction à Ellis Island. On peut prévoir un certain nombre d'informations à relever : on répartit les informations à prélever pour que les élèves échangent à la fin. La première peut être donnée à travailler à la maison : les élèves notent les informations qui apparaissent à l'écran.

<http://www.history.com/topics/ellis-island> (vidéo avec informations écrites, pas de discours oral)

<http://www.history.com/topics/ellis-island/videos/arrival-at-ellis-island>

Tâche CE & IO - Découverte du parcours sur Ellis Island

Objectif Faire découvrir aux élèves le parcours des immigrants sur Ellis Island et chercher des informations pour les communiquer ensuite aux autres élèves. On utilisera les ressources à partir du lien suivant <http://teacher.scholastic.com/activities/immigration/tour/index.htm> qui propose une visite interactive du centre d'immigration.

Les étapes sont les suivantes

The passage
 The arrival
 The Ellis Island baggage room
 The stairs to the registry room
 The registry room
 The medical exam
 The legal inspection
 Detainees
 The stairs of separation
 The Kissing post

Durée 1 heure (sur 2 séances)
Supports photos de Ellis Island + Descriptions étapes

Mise en œuvre - Deux exploitations sont proposées ici
 Option 1 : On répartit les étapes de la visite entre les élèves (1 étape pour 3 élèves). Ce travail de prise de connaissance pourra se faire à la maison ou en salle informatique. Puis, dans un second temps, on affiche dans la classe les photos des différentes étapes et on organise une visite guidée d'Ellis Island. Les élèves qui ont travaillé sur une étape du parcours (par exemple *The passage*) fait une mini présentation aux autres (comme le ferait un guide) qui posent des questions et prennent des notes.

Option 2 : On imprime les photos et les descriptifs. On affiche les photos dans la classe et on distribue au hasard les descriptifs aux élèves (3 élèves auront à chaque fois le même descriptif). Les élèves qui ont le même descriptif se regroupent et cherchent ensemble la photo qui correspond. Ils préparent ensemble la mini-présentation comme dans l'option 1.

Tâche CE – Don't send me back

Objectif Découvrir la réalité de l'immigration à travers une fiction. Savoir poser des questions directes et indirectes. Ce travail permet la préparation du jeu de rôle final.

Durée 1 heure (sur 2 séances)
Supports Texte *Don't send me back*
 Questions aux immigrants sur Ellis Island

Mise en œuvre

Step 1 : Faire lire le texte *Don't send me back* aux élèves et procéder aux repérages pour la compréhension globale (who, where, when, what, why)

Step 2 : Faire repérer aux élèves toutes les questions incomplètes du texte et les faire reformuler par les élèves pour qu'elles retrouvent leur forme canonique.

Ex : « you speak English? » -> Do you speak English?

Step 3 : Faire reformuler les questions aux élèves en leur demandant « What does the doctor want to know ? » pour travailler les formes indirectes

- ➔ The doctor wants to know if Jacob can speak English / The doctors wonders whether Jacob can speak English

Bien montrer la différence entre les questions ouvertes et fermées

Step 4 : choisir des questions parmi la liste de questions qui étaient posées aux immigrants à leur arrivée à Ellis Island et organiser un jeu de rôle par groupe de 3 élèves : un immigrant, un officier d'immigration, un interprète.

- Officier d'immigration pose une question : where do you come from?
- Immigrant répond : Sorry I don't understand
- Interprète reformule : The immigration officer wants to know where you come from
- Immigrant répond (il s'invente une histoire)

Cet exercice peut paraître un peu répétitif mais il est difficile pour les élèves. Faire tourner les rôles.

Tâche IO - Interview d'un descendant d'immigrant

Cette tâche est une étape très importante dans le parcours des élèves car elle leur permet de poursuivre leur apprentissage dans la collaboration mais également d'apprendre à collaborer efficacement.

Il s'agit ici de faire découvrir la vie d'un immigrant au début du 20^e siècle en y intégrant un enjeu communicatif. Plutôt que de faire lire et étudier un journal personnel aux élèves, l'activité est proposée sous forme d'interview. Ainsi, les élèves ont un objectif qui les incite au travail de compréhension écrite et de rédaction des questions dans un premier temps puis de préparation de l'interaction orale. Le travail fourni pour la création des questions crée la motivation pour connaître les réponses.

Ce jeu de rôle donnera lieu à une observation entre pairs afin de leur permettra de prendre conscience des stratégies mises en œuvre ou au contraire à développer (répétitions, reformulations). Chaque observateur fournira un feedback à son partenaire.

Objectifs

Préparer une interaction et mener une interview

Utiliser certaines stratégies pour faciliter l'intercompréhension et résoudre les problèmes de communication de manière efficace

Verbaliser les stratégies utilisées par les pairs, pour favoriser la prise de conscience

Supports

- Doc 4-5 - Fiche méthodologique sur la répétition / reformulation + rappel tableau des stratégies

- Doc 4-6 An immigrant's diary (support didactique)

- Doc 4-7 Préparation de l'interview :

- fiche guide de compréhension écrite (prompts pour rechercher les informations essentielles du texte), rôle A

- fiche pour préparer les questions (besoin en français pour formuler les questions en anglais), rôle B

- Doc 4-8 Fiches observation de l'interaction par les pairs

Mise en œuvre

Day 1

Step 1

Méthodologie : favoriser l'intercompréhension

Durée 10 minutes

Support Fiche méthodologique sur la répétition / reformulation

L'objectif de ce travail est de sensibiliser les élèves à certaines stratégies de communication qui vont rendre l'interaction plus efficace et productive. Pour cela, ils reviennent dans un premier temps sur la fiche méthodologique complétée en début d'année qui présentait un certain nombre de stratégies.

Puis une seconde fiche méthodologique est distribuée qui insiste sur deux stratégies particulières :

- la répétition des questions : c'est un mode opératoire assez simple car la question posée est disponible dans la mémoire immédiate du co-locuteur. Cela permet de vérifier sa compréhension et gagner du temps pour préparer sa réponse
- la reformulation : c'est une stratégie plus élaborée pour vérifier sa compréhension. Cela implique d'utiliser d'autres formes lexicales ou verbales. La production est ainsi plus riche

Step 2

Préparation du jeu de rôle

Durée 30 minutes

Supports

- Doc 4-6 An immigrant's diary (support didactique)
- Doc 4-7 Préparation de l'interview :
 - fiche guide de compréhension écrite (prompts pour rechercher les informations essentielles du texte), rôle A
 - fiche pour préparer les questions (besoin en français pour formuler les questions en anglais), rôle B

Préparation de l'interaction orale : 4 élèves A & A' et B & B'
2 binômes -> A/A' = Immigrant's grand-children et B/B' = Journalists

Rôle A

A/A' (Immigrant's grand-children) : Compréhension Ecrite (Doc 4-5- Diary) -> étude du journal du grand-père, compréhension écrite, élucidation du vocabulaire à l'aide de la fiche

Consigne à A/A'

You found a diary written by your grandfather who emigrated to New York. Make sure you understand it - Find the following information in the diary

A ajouter à l'oral : *Make sure you can explain the vocabulary*

L'objectif de cette première étape est de permettre aux élèves interviewés :

- de prendre connaissance du texte
- de cibler les informations importantes à comprendre. Le travail s'effectue en binôme afin de favoriser l'entraide et de développer la motivation (incitation à participer)
- de réfléchir au sens du texte et à la manière de reformuler les informations

Rôle B

B/B' (Journalists): Préparation des questions de l'interview

Consigne à B/B'

You want to write on immigration in New York for your school newspaper. You are going to interview an American immigrant's grandson/granddaughter. Prepare your questions.

A ajouter à l'oral : *Make sure you can reformulate/explain the questions*

L'objectif de cette première étape est de permettre aux élèves « journalistes » :

- de préparer les questions qu'ils vont poser à partir de besoins spécifiques formulés en français. Il s'agira de former les questions en anglais
- de se préparer à expliciter leurs demandes, autrement dit à reformuler leurs demandes

HW : les élèves revoient le travail fait en classe pour être prêts la séance suivante

Day 2

Step 3

Interview et observation des pairs

Supports

- Questions et texte (diary) préparés par les élèves
- Doc 4-8 Fiches observation de l'interaction par les pairs

1- Partie 1

Durée 15 minutes

Interaction orale : élève B interview élève A

Elève A' observe élève A et complète la fiche d'observation

Elève B' observe élève B et complète la fiche d'observation

2- Partie 2

Durée 15 minutes

Interaction orale : B' interview A'

Elève A observe élève A' et complète la fiche d'observation

Elève B observe élève B' et complète la fiche d'observation

Attention il y a deux fiches différentes en fonction des rôles

Step 4

Debriefing entre pairs

Durée 15 minutes

Supports Fiches observation complétées

A et A' se débriefent

B et B' se débriefent

Bien expliquer aux élèves qu'ils doivent commencer par les réussites de l'élève qu'ils ont observé. Puis, ensuite seulement, il faut présenter les points à développer, à améliorer.



Tâche finale : jeu de rôle et/ou écriture d'une lettre

1 – Jeu de rôle : ½

2- Concours d'écriture : Write a letter from the US

Méthodologie de l'interaction orale

La reprise et la répétition des questions

Lorsque quelqu'un vous pose une question, vous ne la comprenez pas toujours. C'est vrai lorsque vous parlez français, vous êtes parfois surpris et vous demandez de répéter, cela vous paraît naturel.

En anglais, vous ne saisissez pas toujours ce qu'on veut de vous. Alors plutôt que de rester la bouche ouverte avec les yeux écarquillés, vous pouvez réagir. Plusieurs actions :

A- Vous agissez

1- vous reprenez la question. Deux avantages :

-> vous vérifiez que vous avez bien compris ce qu'on vous demande

Exemple de reprise complète

A : How did **you** travel?

B : How did **I** travel?

Exemple de reprise partielle

A : When you went to New York what was the most surprising place you visited?

B : the most surprising place?

-> en reprenant une question, vous gagnez du temps pour préparer votre réponse

Exemple

A : How long did you stay in New York?

B : How long did I stay in New York? Well, let me think, how long ...

2- Vous reprenez la question avec vos propres mots donc vous reformulez

Exemple

A : What did you like best on your trip?

B : you mean, my favourite place in New York?

B- Vous faites agir votre interlocuteur

1- vous demandez de répéter :

sorry?, can you repeat, please? I didn't get what you said? What's that?

2- vous demandez d'expliquer, de reformuler :

what do you mean? I don't understand what you mean.

Exemple de reformulation

A : where are you from?

B : sorry? I don't understand.

A : I mean, where did you live before? The country, the place where you were born.

Questionnaire élève

Nom :

Classe :

Merci de répondre à ces questions. Les réponses resteront anonymes et ne seront en aucun cas transmises à vos professeurs.

1- Est-ce que tu aimes l'anglais ? Essaie d'expliquer pourquoi

2- As-tu fait de l'anglais en primaire ? Si oui, en quelles classes ?

2- Est-ce que tu penses avoir un bon niveau ? oui non
Si oui, pourquoi ? Si non, pourquoi ?

3- Note ci-dessous comment tu évalues ton niveau d'anglais à l'oral.
Entoure (1 : très faible, 10 : très bon)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

4- Te considères-tu comme un élève motivé ?
Note ci-dessous ton niveau de motivation pour travailler en anglais à l'oral.
Entoure (1 : motivation très faible, 10 : motivation très élevée)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

Essaye d'explique ce qui te motive ou au contraire ce qui freine ta motivation

5- Tu considères l'anglais comme une discipline : Entoure le chiffre

Facile	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	difficile
Amusante	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	ennuyeuse
Utile	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	inutile
Intéressant	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	inintéressant

6- Est-ce qu'il y a certaines méthodes de travail ou activités que tu préfères en cours d'anglais ? Lesquels ? Pourquoi ?

7- Est-ce que tu aimes prendre la parole devant la classe quand le professeur t'interroge ? Pourquoi ?

8- Lorsque tu t'exprimes en classe, si tu fais une erreur, préfères-tu que le professeur :

Te corrige dès que tu fais une erreur

Te laisse continuer puis corrige à la fin

Te laisse continuer sans corriger du tout

9- Que ressens-tu lorsque le professeur te corrige ?

10- Est-ce que tu trouves la correction du professeur utile ? Si oui, pourquoi ? Si non, pourquoi ?

B/ Tu vas bientôt travailler avec tes camarades en binôme ou en petit groupe pour t'entraîner à l'interaction orale.

1-As-tu déjà travaillé en petit groupe les années précédentes (pair work, etc ...) ? oui non

2-Si tu fais un erreur ou si tu as des difficultés pour t'exprimer, aimerais-tu que ton/tes camarade(s) te corrige(nt) ou t'aide(nt) ?

oui non Si oui, pourquoi ? Si non, pourquoi ?

3-Si un camarade de la classe fait une erreur ou a une difficulté, penses-tu que tu le corrigeras ou que tu l'aideras ?

Oui non Si oui, pourquoi ? Si non, pourquoi ?

C/ Tu viens de réaliser deux tâches avec ton partenaire

1- Note le nom de ton partenaire pour la conversation :

2- Considères-tu que ton partenaire a un niveau d'anglais :

supérieur au tien égal au tien inférieur au tien

3- ton partenaire est plutôt

un(e) bon(ne) copain(copine) juste un camarade de classe

4- As-tu trouvé cette activité ? (entoure le chiffre correspondant)

Facile

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

 difficile

Amusante

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

 ennuyeuse

Utile

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

 inutile

Intéressante

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

 inintéressante

5- As-tu aidé ton partenaire à s'exprimer ? oui non

Si oui, comment ?

6- Ton partenaire t'a-t-il aidé à t'exprimer ? oui non

Si oui, comment ?

7- Peux-tu évaluer la qualité de la conversation avec ton partenaire en fonction (met une note sur 10)

	1 - 10
De la qualité des échanges	
De la longueur des échanges	
De l'intérêt des échanges	

Dernière question : parles-tu une/d'autre(s) langue(s) dans ta famille ? Si oui la/les quelle(s) ?

Questionnaire élève mai

Nom :

Classe :

Adresse mail :

Tel :

Merci de répondre à ces questions. Les réponses seront codées sans les noms et ne seront en aucun cas transmises à tes professeurs.

A/ Ton année en anglais

1- Note ci-dessous comment tu évalues ton niveau d'anglais à l'oral en fin d'année.

Entoure (1 : très faible, 10 : très bon)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

2- T'es-tu investi en anglais cette année ?

oui vraiment oui plutôt pas vraiment non pas du tout

Essaye d'expliquer ce qui te motive ou au contraire ce qui freine ta motivation

3- En moyenne, combien avez-vous fait d'activités d'interaction orale en classe depuis septembre ?

3 fois par semaine 4 à 6 fois par mois
 1 fois par semaine 2 à 3 fois par mois
 1 fois par mois 1 fois tous les 2/3 mois jamais

4- Est-ce les interactions orales avec tes camarades t'ont permis de progresser en anglais ?

oui vraiment oui plutôt pas vraiment non pas du tout

5- Dirais-tu ton professeur t'a appris à échanger avec d'autres personnes en anglais à l'oral ?

oui non

Si oui, qu'est-ce que tu as appris à faire ? Donne des exemples

6- Si ton professeur t'a formé, est-ce que cela t'a aidé pour ?

avoir un discours plus fluide oui non développer les conversations oui non
développer ton lexique oui non te sentir plus à l'aise oui non
faire moins d'erreurs oui non

7- Quelles est/sont tes motivations pour échanger avec tes partenaires pendant les activités d'interaction orale (numérote par ordre de préférence) :

_____ tu veux obtenir les informations qu'il a (informations personnelles ou informations sur le document étudié)
_____ tu veux compléter l'exercice car le professeur l'a demandé
_____ tu aimes parler en anglais
_____ autre : (explique)

8- Est-ce que tu considères les activités d'interaction orale comme :

_____ un exercice scolaire
_____ un jeu
_____ un entraînement indispensable pour poursuivre tes études
_____ un entraînement pour se débrouiller dans la vie
_____ autre : (explique)

B/ Tu viens de réaliser deux tâches avec ton partenaire

Note le nom de ton partenaire pour la conversation :

1- As-tu aimé faire cette activité ?

- oui vraiment oui plutôt pas vraiment non pas du tout

2- Considères-tu que ton partenaire a un niveau d'anglais :

- supérieur au tien égal au tien inférieur au tien

3- Penses-tu que la différence de niveau

- t'aide t'est défavorable

4- Préfères-tu interagir avec un camarade de niveau

- supérieur égal inférieur

5- ton partenaire est plutôt

- un(e) bon(ne) copain(copine) juste un camarade de classe

6- Préfères-tu mener les activités d'interaction orale avec

- un(e) bon(ne) copain(copine) quelqu'un avec qui t'es pas particulièrement copain/copine

7- As-tu trouvé cette activité ? (entoure le chiffre correspondant)

Facile

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

 difficile

Amusante

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

 ennuyeuse

Utile

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

 inutile

Intéressante

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

 inintéressante

8- As-tu aidé ton partenaire à s'exprimer ? oui non

Si oui, comment ?

9- Ton partenaire t'a-t-il aidé à t'exprimer ? oui non

Si oui, comment ?

10- Peux-tu évaluer la qualité de la conversation avec ton partenaire en fonction (met une note sur 10)

	1 - 10
De la qualité des échanges	
De la longueur des échanges	
De l'intérêt des échanges	

12- Est-ce que la caméra t'a gêné pour t'exprimer ?

- oui vraiment oui plutôt pas vraiment non pas du tout

13- Etais-tu stressé de faire cette activité ?

- oui vraiment oui plutôt pas vraiment non pas du tout

14- Dernière question : quelle(s) autre(s) langue(s) étudies-tu au collège ?

Questionnaire IO élève/enseignant

Nom :

Classe :

Adresse :

Merci de répondre à ces questions. Les réponses seront codées sans les noms et ne seront en aucun cas transmises à tes professeurs.

1- As-tu aimé faire cette activité ?

oui vraiment oui plutôt pas vraiment non pas du tout

2- Dirais-tu que les supports (photos, fiches) sont adaptés pour le jeu de rôle (préparer un séjour)

oui vraiment oui plutôt pas vraiment non pas du tout

3- As-tu bien compris ce qu'il fallait faire ?

oui vraiment oui plutôt pas vraiment non pas du tout

4- tu as échangé avec ton professeur un autre professeur

5- Dirais-tu que tu préfères faire l'activité avec ton professeur un autre professeur

Explique :

6- Peux-tu évaluer la qualité de la conversation avec le professeur en fonction (met une note sur 10)

	1 - 10
De la qualité des échanges	
De la longueur des échanges	
De l'intérêt des échanges	

7- As-tu préféré faire cette activité avec ? le professeur un camarade de classe

8- Dirais-tu que tu as ... vraiment mieux réussi plutôt mieux réussi
plutôt moins réussi beaucoup moins bien réussi
... l'interaction orale avec le professeur (par rapport à l'interaction orale avec un autre élève)

Comment expliques-tu cela ?

9- Etais-tu stressé de faire cette activité ?

oui vraiment oui plutôt pas vraiment non pas du tout

10- A quelle occasion es-tu en contact avec l'anglais en dehors des cours ? (note à côté la fréquence)

- tu regardes des vidéos/films en anglais _____
- tu joues à des jeux vidéos/en ligne en anglais _____
- tu lis des livres/magazines en anglais _____
- tu écoutes et/ou tu chantes des chansons en anglais _____
- tu as fait un/des voyages scolaires _____
- tu as fait un/des séjours linguistiques _____
- tu as l'occasion de parler avec de la famille/des amis anglophones _____
- tu prends des cours d'anglais particuliers _____
- autre. Explique _____

FORMULAIRE D'AUTORISATION
PROJET DE RECHERCHE EvaluE

Vous avez a été sollicité(e) pour participer à un projet recherche (projet EvaluE) sur l'évaluation des interactions en langue vivante.

Ce projet est piloté par Pascale Manoïlov (pascale.manoilov@orange.fr) et Claire Tardieu (claire.tardieu@univ-paris3.fr) enseignants-chercheurs à la Sorbonne-Nouvelle-Paris 3. Une partie de ce projet est financé par la Direction de l'Evaluation, de la Prospective et de la Performance.

Le but de votre participation est de contribuer au recueil de données qui serviront à l'analyse des spécificités des échanges dans le cadre d'interactions orale en situation d'évaluation.

Pour cela, des séances d'enregistrements vidéo sont organisées autour de tâches de communication à réaliser en binômes. Ces données seront analysées dans le cadre d'un protocole de recherche afin de développer de nouvelles pratiques d'enseignement et améliorer l'évaluation orale des langues vivantes.

Votre nom ainsi que le lieu de tournage resteront toujours confidentiels. Les données ne seront utilisées qu'à des fins de recherche, avec un souci d'éthique et de préservation de l'intégrité et de la vie privée des participants. Des extraits vidéo et audio des enregistrements et de leur transcription pourront être utilisés lors de formations universitaires, de conférences académiques ou dans des articles de recherche publiés. Les données ne seront en aucun cas utilisées à des fins commerciales.

Conformément à la loi Informatique et Liberté du 6 janvier 1978, vous pouvez demander à visionner les enregistrements à tout moment et vous êtes libre de retirer votre autorisation pour une partie ou la totalité d'un enregistrement si cela ne vous convient pas. Vous pourrez par ailleurs avoir accès à toute publication éventuelle si vous en faites la demande. Votre participation est libre et volontaire et elle n'est pas rémunérée.

Je soussigné(e) **accepte / n'accepte pas*** de donner mon autorisation pour l'enregistrement, l'exploitation, l'archivage et la diffusion à des fins scientifiques des séquences vidéo et audio réalisées.

A le
Signature précédée de la mention manuscrite « lu et approuvé »

* Entourez la mention

Classe	code	pair	Sexe	Partenaire		Evaluation	Evaluation
				Elève	Partenaire Prof	modalité E/E - Pragmatique	modalité E/P - Pragmatique
Classe 1	A01	pair 5	M	C04	1	2	5
Classe 1	A02	pair 4	M	B01	2	5	5
Classe 1	A03	pair 1	M	A04	2	5	5
Classe 1	A04	pair 1	F	A03	2	5	5
Classe 1	B01	pair 4	F	A02	2	5	5
Classe 1	B02	pair 2	F	B03	2	5	3
Classe 1	B03	pair 2	F	B02	2	5	3
Classe 1	B04	pair 6	F	C02	1	3	4
Classe 1	C01	pair 3	M	C03	1	2	2
Classe 1	C02	pair 6	F	B04	1	1	2
Classe 1	C03	pair 3	F	C01	1	4	5
Classe 1	C04	pair 5	M	A01	1	2	3
Classe 2	A05	pair 11	F	C07	3	5	4
Classe 2	A06	pair 10	F	B07	4	5	5
Classe 2	A07	pair 7	F	A08	4	5	5
Classe 2	A08	pair 7	F	A07	4	5	4
Classe 2	B05	pair 8	F	B06	3	4	4
Classe 2	B06	pair 8	F	B05	3	4	3
Classe 2	B07	pair 10	F	A06	4	3	4
Classe 2	B08	pair 12	M	C08	3	2	2
Classe 2	C05	pair 9	F	C06	4	4	2
Classe 2	C06	pair 9	F	C05	4	4	4
Classe 2	C07	pair 11	M	A05	3	4	3
Classe 2	C08	pair 12	M	B08	3	2	2
Classe 3	A09	pair 13	F	A10	5	4	3
Classe 3	A10	pair 13	F	A09	5	5	5
Classe 3	A11	pair 17	M	C10	5	3	4
Classe 3	A12	pair 16	M	B12	6	2	5
Classe 3	B09	pair 14	M	B10	5	3	4
Classe 3	B10	pair 14	F	B09	5	2	3
Classe 3	B11	pair 18	M	C09	6	4	4
Classe 3	B12	pair 16	M	A12	6	4	3
Classe 3	C09	pair 18	F	B11	6	2	2
Classe 3	C10	pair 17	M	A11	5	3	3
Classe 3	C11	pair 15	M	C12	6	3	2
Classe 3	C12	pair 15	F	C11	6	4	3
Classe 4	A13	pair 19	F	A14	7	5	5
Classe 4	A14	pair 19	F	A13	7	4	4
Classe 4	A15	pair 22	M	B16	7	5	5
Classe 4	A16	pair 23	M	C15	8	3	3
Classe 4	B13	pair 24	M	C14	8	2	3
Classe 4	B14	pair 20	M	B15	7	5	3
Classe 4	B15	pair 20	M	B14	7	5	4
Classe 4	B16	pair 22	M	A15	7	3	3
Classe 4	C13	pair 21	F	C16	8	3	1
Classe 4	C14	pair 24	F	B13	8	2	3
Classe 4	C15	pair 23	F	A16	8	4	3
Classe 4	C16	pair 21	F	C13	8	3	3